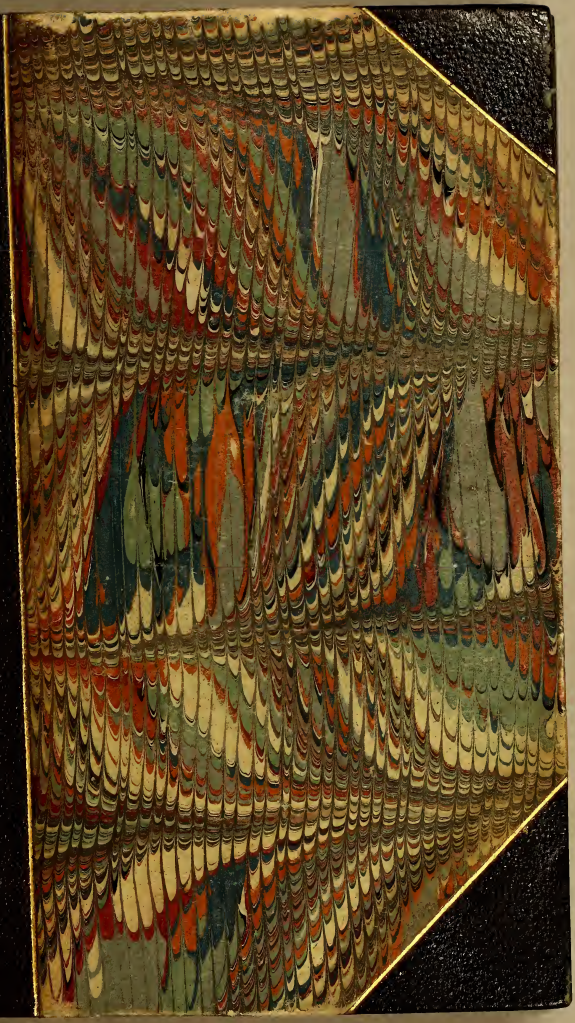

John Carter Brown.

Vinaya #412

CLARA Y SUCINTA EXPOSICION

DEL

PEQUEÑO CATECISMO

IMPRESO EN EL IDIOMA MEXICANO

SIGUIENDO EL ORDEN MISMO

DE SUS PREGUNTAS Y RESPUESTAS

Para la mejor instruccion de los feligreses Indios, y de los que comienzan á aprender dicho idioma.

Por un Sacerdote devoto de la Madre Santisima de la Luz, bajo cuyo amparo la pone, y á cuya honra la dedica.

Y á beneficio de la gente pobre se expenden á dos reales cada exemplar.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

PUEBLA.
Oficina del Oratorio de S. Felipe Néri.
1819.

Post tenebras spero lucem.
Job. c. 17. v. 26.

PREVENCION NECESARIA.

LOS pobrecitos Indios por razon de cristianos exigen de los Sacerdotes que los dirigen, el pasto espiritual de la divina palabra, no en alimento sólido sino desleido en leche por expresiones las mas sencillas y comparaciones obias y perceptibles: por pobres y muy ocupados conviene se reduzca su instruccion á un librito que les facilite su lectura economizando tiempo y dinero: por Indios deberán recibirla en su idioma, si ya no queremos que ellos sean bárbaros para los Ministros, y los Ministros bárbaros para ellos, como divinamente dijo allá S. Pablo; en un idioma, digo, qual se habla en el siglo presente, y no en el del siglo de la conquista, que por sublime les sería desconocido. Para habilitarlos juntamente en nuestro idioma castellano, conviene por último que este libro lleve los dos textos, á beneficio no menos de ellos que de los estudiantes que aspiran

al Ministerio Sacerdotal. Y todas estas circunstancias se han tenido presentes en la formacion de esta breve exposicion del pequeño catecismo vulgar impreso en mexicano, cuyas preguntas y respuestas hacen la division y texto de este opúsculo, para que les pueda servir de libro general en las escuelas.

Me parece, si mal no me engaño, que no dista mucho mi método del que nos prescribe el G. P. S. Agustin en su utilísimo libro *De Catechizandis Rudibus.* Yo suplico á todos los principiantes que quieran progresar en materia tan interesante, lean el citado libro extractado y nobilísimamente expuesto por el R. P. Fr. Francisco Marin, Agustiniano, en el primer tomo de su obra verdaderamente magistral *Lecciones de Teología Pastoral para instruccion de los Párrocos*; y la otra no menos útil de D. Jacinto Bejarano *Sentimientos patrióticos que un Cura de aldéa inspira á sus feligreses*, tom. I.

IZCATQUI INI MACHIYO IN SANTISIMA CRUZ.

Ipampa in imachio in Cruz in inhuicpa in Toyaohuan, maxitechmomaquixtili Totecuio é, Dios é, ica in itocatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo. Mayuh mochihua. Jesuse.

Su explicacion.

P. ¿Ma xinechilhui tlenicpampa nicmachiotia nixqua?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Tetâtzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ámo tlen âmo qualli ticquilnamiquiz.

P. ¿Ihuan in no camac tlenicpampa nicmachiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Ipiltzin, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic àmo tlen àmo qualli ti quihtoz.

HE AQUI LA SEÑAL DE LA SANTISIMA CRUZ.

Por la señal de la Santa Cruz ✠ de nuestros enemigos ✠ libranos Señor Dios nuestro ✠ en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Decidme para que me persino la frente?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Padre, á quien debes pedir te ayude para no pensar cosa mala.

P. ¿Y para que me persino la boca?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Hijo, á quien debes pedir te ayude para no hablar cosa mala.

P. ¿Auh in nelpan tlenicpampa nicmachiotia?

R. Ipampa ticquilnamiquiz, ca moyetztica in Dios Espíritu Santo, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic âmo tlen àmo qualli ticchihuaz.

P. ¿Ihuan tlenicpampa nicmachiotia nixqua itzintlan nelpan, ihuan in omen ahcol?

R. Ipampa ticquilnamiquiz ca om moyetztica zace huelnelli Teotl, aquin ticmotlatlauhtiliz ma mitzmopalehuili inic ticmoyectequipanilhuiz in Yehuatzin ica nochi in moyollo.

Explicacion á cerca de las veinte y quatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el orden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Primera pregunta.

P. ¿Ma xinechilhui quezquintin in Tetcô?

R. Záce huelnelli Teotl.

P. ¿Y el pecho para que me lo persino?

R. Para que te acuerdes que hay Dios Espiritu Santo, á quien debes pedir te ayude para no hacer obra mala.

P. ¿Porque me persino desde la frente á abajo del pecho, y los dos hombros?

R. Para que te acuerdes que hay un solo Dios verdadero, á quien debes pedir te ayude para servirle en todo con todo tu corazon.

Traduccion de la explicacion á cerca de las veinte y quatro preguntas que se hacen sobre los principales Misterios de la Fé y obligaciones del Cristiano, segun el orden que trae el Catecismo impreso en mexicano para la instruccion de los Indios.

Traduccion de la primera pregunta.

P. ¿Decidme quantos Dioses hay?

R. Un solo Dios verdadero.

Su explicacion.

P. ¿Amo om metzticate omentin, nozo ocachi Têteô?

R. Amotzin. P. ¿Tleica?

R. Ipampa yuhqui techmomachtilia in tlaneltoquiliztli Santa Fé: ihuan ipampa ce Teotl tlanahuatizquia cen tlamantli, ihuan occe occen tlamantli, tlen ica nochtin in tlaltîcpactlacâ motlapololtizquiâ, in tlacâmo ometztiezquia in Totecuio Dios izeltzin, tlen huel itetzincopohui in Yehuatzin.

Segunda pregunta.

P. ¿Campa moyetztica in Teotl?

R. Ilhuicac, tlaltîcpac, ihuan nohuian moyetztica.

Su explicacion.

P. ¿Quenami metztica in Totecuio Dios ompa ilhuicac?

R. Quenami itech itlazômahuiz chantzinco, campa quimottiliâ nochtin in ilhuiccachanehque, ompa metzticate.

P. ¿Ihuan nican tlalticpac ahuel ticmotilizque in Totecuio Teotl?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿No hay dos, ó mas Dioses?

R. No. P. ¿Por que?

R. Porque así nos lo enseña la Santa Fé: y porque un Dios mandára una cosa, y otro otra, con lo que todo hombre se turbaría si no fuera Dios solo, lo que le conviene por esencia.

Traduccion de la segunda pregunta.

P. ¿Donde está Dios?

R. En el Cielo, en la tierra, y en todo lugar.

Traduccion de la explicacion.

P. ¿Como está Dios en el Cielo?

R. Como en su hermosa casa, donde lo ven todos los Bienaventurados que allí se hallan.

P. ¿Y aquí en la tierra no podemos ver á Dios?

R. Amotzin; ca zan ixquich ticmoneltoquitia moyetztica nican, ihuan ahuel ticmotilizque. Quenami îcquac tchuatl tica mochan, ihuan ompa timotlatia, ompa tica, ihuan âmo aquin mitzitta; zan noyuhqui moyetztica in Totecuio Dios nican tlalctîcpac, ihuan àmo aquin qui mottilia: ipampa nican techmotlatililia in itlazômahuiz xayacatzin, tlen àmo quimochihuilia ompa ilhuicac.

P. ¿Tleica tiquihtoâ moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian?

R. Ipampa nicneltoca quenami cristiano, in Totecuio Dios quimomaquilia iniyeliz in nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan nochi quimottilihtica, ihuan nochi qui mocuitlahuitica. Quenami îquac te ticmocuitlahuia ze ixtlahuatl, hueliz tiquihtozque tica oncan ica in motlachializ itech nochi ixtlahuatl, zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Totecuio Dios nican tlaltîcpac ihuan nohuian.

R. No; sino que solo cremos que está acá, aunque no lo podemos ver. Como quando tu estás en tu casa, y en ella te escondes, estás en ella, aunque no te puedan ver; á ese modo está Dios acá en la tierra, y ninguno lo vé: porque aquí nos esconde su divino rostro, lo que no hace allá en el Cielo.

P. ¿Por que dices que está Dios en la tierra y en todo lugar?

R. Porque como cristiano, creo que Dios les dá el ser á todas las cosas, y todo lo vé, y todo lo cuida. Como quando tu estás cuidando un campo, podemos decir que estás en todo él con la vista; á ese modo y mas bien esta Dios en la tierra y en todo lugar.

P. ¿Ihquacon moyetztica in Totecuio Dios itech in tletl?

R. Moyetztica, ihuan àmo motlatitzinoa, moyeztica itech in atl, ihuan àmo mopaltitzinoa; moyetztica ipan tlalli, ihuan ámo mopalanaltia; moyetztica ipan ehecatl, ihuan âmo ihiomiqui: quenami in tonal calaqui itech in tletl, ihuan ámo tlatla; calaqui itech atl, ihuan ámo mopaltia; caliqui itech tlalli, ihuan ámo palani; calaqui itech in ehecatl, ihuan ámo ihiomiqui; zan noyuhqui, ihuan ocachi qualli moyetztica in Totecuio Dios itech in nochi in ixquich in quexquich tlachihualî, ihuan àmo tlen quimihiyohuiltia.

Tercera pregunta.

P. ¿Aquin oquimochihuili in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli?

R. Yehuatzin in Totecuio Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ica tlen oquimochihuilitzino?

P. ¿Pues entonces Dios está en el fuego?

R. Si, y no se quema; está en el agua, y no se moja; está en la tierra, y no se corrompe; está en el ayre, y no se sofoca: como el Sol entra en la lumbre, y no se quema; entra en el agua, y no se moja; entra en la tierra, y no se corrompe; entra en el ayre, y no se sofoca; á ese modo y mas bien, está Dios en todo lo criado, y nada padece.

Traduccion de la tercera pregunta.

P. ¿Quien hizo el Cielo y la tierra?

R. Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y de que lo hizo?

R. Atle itechpa.

P. ¿Ihuan quenin oquimochihuilitzino?

R. Zan ica in huel huei ihuelitilitzin quimopielitzinoa ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli. Quenami ihquac ze Tetátzin quintequitia inpilhuan, yehuan in coconê quichihuâ in tequitl, ihuan tetátzin, zan tlanahuatia: nozo ocachi qualli, quenami ze hueliz quitlapoz ixtololô, ihuan quitzaquaz ica huelitiliztli, quipia inic quichihuaz inin tlamantli; zan noyuhqui in Totecuio Dios oquimochihuilitzino in ilhuicatl, ihuan in tlactîcpatli, zan ica initlazomahuiz tlâtolztin, ihuan ica initlazomahuiz huelitilitzin.

P. ¿Tlen in Totecuio Dios ámo quinmopielitzinoa imatzin?

R. Amotzin, ihuan nochi quimochihuilitzinoa: ámo quimopielia ixtololôtzin, ihuan nochi quimotilia: ámo quimopielia icamactzin, ihuan nochi quimitalhuitzinoa: ámo qui mopielia inacaztzin, ihuan nochi quimocaquitia.

R. De la nada.

P. ¿Y como lo hizo?

R. Solo con el grande poder que tiene sobre todas las cosas. Al modo que quando un padre les manda hacer á sus hijos alguna obra, y el padre lo manda; ó mas bien como uno podrá abrir los ojos y cerrarlos con el poder que tiene para hacer esto, de la misma manera hizo Dios el Cielo y la tierra solo con su divina palabra, y su divino poder.

P. ¿Que Dios no tiene manos?

R. No, y todo lo hace; no tiene ojos, y todo lo vé; no tiene boca, y todo lo habla; no tiene oidos, y todo lo oye.

P. ¿Tlen, in Totecuio Dios àmo quimopielia itlacayotzin?

R. Quenami Teotl amotzin, quenami oquitzintli quema quimopielia itlacayotzin.

Quarta pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Teotl Dios?

R. Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad.

Su explicacion.

P. ¿Cuix in Smâ. Trinidad Totecuio Dios?

R. Quemàcatzin, ihuan in Totecuio Dios Smâ. Trinidad: ipampa nochi zancé.

Quinta pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Teoyeitiliztli Santísima Trinidad?

R. Yehuatzin in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin, ihuan in Dios Espíritu Santo, yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Su explicacion.

P. ¿Ihuan quenin hueliz metztiezque yeintintzitzin Teotlacatzitzintin, ihuan zance huelnelli Teotl?

P. ¿Que Dios no tiene cuerpo?

R. En quanto Dios no, porque es Espíritu puro, en quanto Hombre si tiene cuerpo.

Traduccion de la quarta pregunta.

P. ¿Quien es Dios

R. La Santísima Trinidad.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿La Santísima Trinidad es Dios?

R. Sí, y Dios es la Santísima Trinidad, porque todo es uno.

Traduccion de la quinta pregunta.

P. ¿Quien es la Santísima Trinidad?

R. Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Y como puede ser que haya tres Personas distintas y un solo Dios verdadero?

R. Quenami itech ce totoltetl catqui yei tlamantli, itzaca, in iztaca, ihuan icoztica, auh zance totoltetl onca; zan noyuhqui moyetzticate yeintintzitzin teotlacatzitzintin ihuan zance huelnelli Teotl.

Sexta pregunta.

P. ¿In Tetâtzin cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Septima pregunta.

P. ¿In Ipiltzin cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Octava pregunta.

P. ¿In Espíritu Santo cuix Teotl?

R. Quemàcatzin.

Novena pregunta.

P. ¿Cuix yeintin in Tetêo?

R. Amotzin, can zan cè huelnelli Teotl: manel metzticate yeintintzitzin Teotlacatzitzintin itetzinco in Teotl, zan cè huelnelli Teotl mehuiltîtica: ipampa zan huel izeltin in inteoyelitzin quimopielia.

R. Al modo que en un huevo hay tres cosas, carcaron, clara, y llema y un solo huevo; á ese modo hay tres personas distintas y un solo Dios verdadero.

Traduccion de la sexta pregunta.

P. ¿El Padre es Dios?

R. Si es.

Septima pregunta.

P. ¿El Hijo es Dios

R. Si es.

Octava pregunta.

P. ¿El Espíritu Santo es Dios?

R. Si es.

Novena pregunta.

P. ¿Son por ventura tres Dioses?

R. No, sino un Dios verdadero: porque aunque en Dios hay tres Personas, todas son un mismo Dios; pues todas tienen un mismo ser divino.

Sus explicaciones.

P. ¿In Tetâtzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Ipiltzin cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix zenhuelitini?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in zenhuelitinimê?
R. Amotzin, ca zanceltzin zenhuelitini.
P. ¿In Tatâtzin cuix Teyocoyani?
R. Quemacàtzin.
P. ¿In Ipiltzin cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿In Espíritu Santo cuix Teyocoyani?
R. Quemàcatzin.
P. ¿Cuix yeintin in Teyocoyanimê?
R. Amotzin, ca zance in Teyocoyani.
P. ¿Ihquacon nochi tlen itechpohui in Dios Tetâtzin, itechpohui in Dios Ipiltzin, ihuan itechpohui in Dios Espíritu Santo?
R. Quemàcatzin, ca zan ixquich cen tlamantli âmo intechpohui in nochtin in yeintin Teotlacatzitzintin.

Traduccion de sus explicaciones.

P. ¿El Padre es Todopoderoso?
R. Si es.
P. ¿El Hijo es Todopoderoso.
R. Si es.
P. ¿El Espíritu Santo es Todopoderoso?
R. Si es.
P. ¿Son por ventura tres poderosos?
R. No, sino un solo Todopoderoso?
P. ¿El Padre es Criador?
R. Si es.
P. ¿El Hijo es Criador?
R. Si es.
P. ¿El Espíritu Santo es Criador?
P. Si es.
R. ¿Son por ventura tres Criadores?
R. No, sino un solo Criador?
P. ¿Pues entonces todo lo que le conviene al Padre, le conviene al Hijo, y le conviene al Espíritu Santo?

R. Sí, sola una cosa no les conviene á todas las tres Personas.

P. ¿Catle ye?

R. In iyeliz Tetâtzin, in iyeliz Ipiltzin, in iyeliz Espíritu Santo.

P. ¿Tlen, âmo yeintin Tetatzitzin, âmo yeintin Tepilhuantzitzin, âmo yeintin Espíritu Santomê?

R. Amotzin, ca zance Tetâtzin, zance Ipiltzin, ihuan zance Espíritu Santo.

P. ¿In Dios Tetâtzin omopehualtitzino?

R. Amotzin.

P. ¿Ihuan Dios Ipiltzin omopehualtitzino?

R. In Dios Ipiltzin omotlacatilitzino itechcopatzinco inimahuiz ixtlaixâcicaittalitzin in Dios Tetâtzin.

P. ¿Quenin omotlacatilitzino in Dios Ipiltzin itechcopatzinco inimahuiz ixtlamachilitzin in Tetâtzin?

R. Quenami tlacati mo xayac itech atl, îquac itech timotta.

P. ¿Ihuan in Dios Espíritu Santo omopehualtitzino?

P. ¿Qual es?

R. El ser Padre, el ser Hijo, y el ser Espíritu Santo.

P. ¿Que no son tres Padres, tres Hijos, y tres Espíritus Santos?

R. No, sino un solo Padre, un solo Hijo, y un solo Espíritu Santo.

P. ¿Dios Padre tubo principio?

R. No.

P. ¿Y Dios Hijo empezó?

R. Dios Hijo nació del entendimiento de Dios Padre.

P. ¿Como nació Dios Hijo del entendimiento de Dios Padre?

R. Como nace tu cara en el agua, quando te ves en ella.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo empezó?

R. In Dios Espíritu Santo omoquixtitzino itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin.

P. ¿Quenin omoquixtitzino in Dios Espíritu Santo itechcopatzinco in Dios Tetâtzin, ihuan in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa Dios Tetâtzin ihuan Dios Ipiltzin mo zepantlazotla; ihuan inin Tetlazotlaliztli qui mopielitzinoa in Dios Tetâtzin ihuan in Dios Ipiltzin, inon motocayotitzinoa Dios Espíritu Santo.

P. ¿Auh intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin quimoyacatilia in occetzin?

R. Amotzin: ipampa intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin àmo aquin ochachi huei, àmo aquin ocachi tepiton, ipampa aic quemmam omopehualtitzino in Totecuio Dios. Amo quenami in ta animatzin, pehua, ihuan àmo tlamiz; in Totecuio Dios àmo quemman omopehualti, ihuan àmo quemman motlamitiz, ihuan ipampa on àmo aquin in Yehuantzitzin quimmoyacatilia.

R. Dios Espíritu Santo procedió de Dios Padre y de Dios Hijo.

P. ¿Como procedió Dios Espíritu Santo de Dios Padre y de Dios Hijo?

R. Porque Dios Padre y Dios Hijo se aman íntimamente; y este amor que se tienen Dios Padre y Dios Hijo, es el que se llama Dios Espíritu Santo.

P. ¿Y en estas tres Personas no hay alguna que sea primero que otra?

R. No: en estas tres Personas no hay alguna primero que otra; ninguna es mas grande ni mas chica; pues Dios no tubo principio. No como nuestra alma que tubo principio y no ha de acabar; Dios ni tubo principio, ni ha de acabar, ó tener fin: y por eso ninguna es primero que otra entre estas Personas divinas.

P. ¿Campa moyetztica in Dios Tetâtzin, ompa moyetztica in Dios Ipiltzin, ihuan ompa moyetztica in Dios Espíritu Santo?

R. Quemàcatzin, ipampa zance Teotl ica yei Teotlacatzitzintin: quenami campa catqui in momâ, ompa ca in momâpil, ihuan campa ca in momahpil, ompa ca in momá; zan noyuhqui campa moyetztica in Teotl ompa moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin, ihuan campa moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin ompa moyetztica in Teotl: ihuan quenami nohuian moyetztica in Teotl, nohuian moyetzticate in yeintin Teotlacatzitzintin.

P. ¿Ihuan ihquac ayamo oquimochihuiliaya in Totecuio Dios in ilhuicatl ihuan in tlalticpactli, campa ometztticatca in Yehuatzin?

R. Hueli itechtzinco in Yehuatzin izeltzin.

P. ¿Tlen quîtoznequi itechtzinco in huel Yehuatzin izeltzin?

P. ¿Donde está Dios Padre, está Dios Hijo, y está Dios Espíritu Santo?

R. Sí; porque es un Dios con tres Personas: al modo que donde está tu mano, allá estan tus dedos, y donde estan tus dedos, allá está tu mano; á ese modo donde está Dios, estan las tres Personas, y donde estan las tres Personas está Dios: y como Dios está en todas partes, en todas partes estan las tres Personas.

P. ¿Y quando aun no hacía Dios el Cielo y la tierra, donde estaba su Magestad?

R. En sí solo.

P. ¿Qué quiere decir que en sí solo?

R. Quîtoznequi, inic metztiez in Totecuio Dios, àmo itechtzinco monequi metztiez ilhuicac nozo tlalticpac; ca nochi inin oquimochihuili topampatica. Quenami ihquac ce tototzintli patlani, àmo ca itech ilhuicac, àmo ca itech tlaticpac, zan ye nênemi campa quinequi; zan noyuhqui inic metztiez in Totecuio Dios àmo monequi ilhuicatl, àmo monequi tlactîcpactli; ihuan inon quîtoznequi moyetztica itechtzinco huel Yehuatzin izeltzin, ihuan inomatzinco Yehuatzin izeltzin.

Decima pregunta.

P. ¿Intechcopatzinco in yeintintzitzin Teotlacatzitzintin ac Yehuatzin oquitzintli omochiuhtzino?

R. Yehuatzin inicontetl Teotlacatzintli Dios Ipiltzin, ca iniquac ye oquitzintli omochiuhtzino ticmotocayotilia Jesucristo.

Su explicacion.

P. ¿In Dios Tetâtzin oquitzintli omochiuhzino?

R. Quiere decir, que para exîstir Dios, no le es necesario el Cielo ni la tierra, sino que todo esto lo hizo por nosotros. Como quando un pájaro anda volando no está en el Cielo, tampoco está en la tierra, sino que va por donde quiere, así para exîstir Dios, no es necesario el Cielo ni la tierra; y esto quiere decir que exîste Dios en sí, y por sí mismo.

Traduccion de la decima pregunta.

P. ¿Qual de las tres divinas personas se hizo hombre?

R. La segunda que es el Hijo, al qual despues de haberse hecho hombre llamamos Jesucristo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Dios Padre se hizo hombre?

R. Amotzin.

P. ¿Ihuan in Dios Espíritu Santo oquitzintli omochiuhtzino?

R. Amotzin.

P. ¿Tla zance Teotl manel yeintin Teotlacatzitzintin, quenin zance Teotlacatzintli itoca Dios Ipiltzin, omo quichnacayotitzino, ihuan inocomentin in Dios Tetâtzin ihuan Dios Espíritu Santo àmo omo quichnacayotitzinohque?

R. Ipampa quenami in moma ihuan in momâcpilhuan zancen tlamantli, ihuan tlatictlaquentia ce momahpil ica ce amatl, ihuan in occequintin âmo, zan ixquich inon momahpil mocahua ica in amatl, ihuan in occequintin àmo; zan noyuhqui zan ixquich ce Teotlacatzintli, itoca Dios Ipiltzin, omotlaquentitzino ica in to tlalnacayo, ihuan in ocomentin Dios Tetâtzin, ihuan Dios Espíritu Santo âmo omotlaquentitzinoque ica in to tlalnacayo.

R. No.

P. ¿Y Dios Espíritu Santo se hizo hombre?

R. No.

P. ¿Pues como siendo un Dios con tres personas, solo una p rsona que se llama Dios Hijo, encarno, y las otras dos el Padre y el Espíritu Santo no encarnaron?

R. Porque así como tu mano y tus dedos son una misma cosa, y si un solo dedo lo vistes con un papel, y los otros no, aquel solo queda con el papel, y los otros no; á ese modo solo una persona que se llama Dios Hijo, se vistió con nuestra carne, y las otras dos Dios Padre y Dios Espíritu Santo no se vistieron con ella.

Undecima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin in Jesucristo?

R. Yehuatzin in huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli.

Su explicacion.

P. ¿Ica inin huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli mochihua nozo quiza ome personas?

R. Amo, zance persona Teoquitzintli: quenami ica in to yolia ihuan ica in to tlalnacayo on mochihua nozo on quiza ce persona tlacatl, zan noyuhqui ica Teotl ihuan ica tlacamanilotl on mochihua ce persona Teoquitzintli, motocayotitzinoa Jesucristo.

Duodecima pregunta.

P. ¿Campa omoquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin?

R. Ichpochxilantzinco in Santa Maria, i tlamahuizoltica in Espíritu Santo, auh ca huelnelli zenmâzitica ichpotzintli, ihuan Dios inantzin omocauhtzino.

Traduccion de la undecima pregunta.

P. ¿Quien es Jesucristo?

R. Verdadero Dios y verdadero hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿De este verdadero Dios y verdadero hombre, salen ó se forman dos personas?

R. No, sino una persona Dios y hombre: asi como de nuestra alma y nuestro cuerpo sale ó se forma una persona hombre, asi de Dios y el hombre sale ó se forma una persona Dios-hombre, a quien llamamos Jesucristo.

Traduccion de la duodecima pregunta.

P. ¿Donde se hizo hombre nuestro Señor Jesucristo?

R. En el vientre virginal de Maria Santísima, por obra del Espiritu Santo, quedando siempre Virgen y verdadera Madre de Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi omo oquichnacayotitzino in Dios Ipiltzin ichpochxilantzinco in Santa Maria itlamahuizoltica in Espíritu Santo?

R. Quîtoznequi, ica in huei ihuelitilitzin in Dios Espíritu Santo omochiûtzino ichpochxilantzinco in Maria Santísima ce teizahuîca tlacamanilotzintli, tlacayo ihuan i yolia, in oquimocetili in Dios Ipiltzin, ihuan ipampa on moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquichintli.

P. ¿Tlen quîtoznequi auh ca huelnelli zen màzitica ichpotzintli?

R. Ca quîtoznequi in Maria Santísima aic quemman oquimopolhuilitzino in imahuiz ichpochyotzin.

P. ¿Tlen in Maria Santísima otztliticatca, ihuan ichpotzintli omocauhtzino?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir que Dios Hijo encarnó en el vientre de Maria Santísima por obra del Espíritu Santo?

R. Quiere decir, que por el poder grande del Espíritu Santo se formó en el vientre de Maria Santísima un admirable compuesto de alma y cuerpo, á quien se unió Dios Hijo, y por eso es verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Que quiere decir que quedó Virgen?

R. Quiere decir, que Maria Santísima jamás perdió su virginidad.

P. ¿Que, Maria Santísima estaba preñada, y era Virgen?

R. Quemàcatzin, ipampa in Maria Santísima aic quemman oquimixmachiti oquichtli; ca in imahuiz conetzin oquimopielitzino ica in i tlamahuizoltzin in Dios Espíritu Santo, àmo aca oquichtli itlachihualiztica.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan Dios inantzin omocauhtzino.

R. Quîtoznequi, ca in Maria Santísima moyetztica huelnelli inantzin in Totecuio Jesucristo, ipampa in inacayotzin quimopielia in Totecuio Jesucristo, in Maria Santísima oquimomaquilitzino.

P. ¿Ihuan îquac omopilhuali in Maria Santísima, ichpotzintli omocauhtino?

R. Quemàcatzin, ipampa in Maria Santísima àmo omopilhuali quenami nochtin incihuâ, zan tel quenami in atl quipanahuia ce tlaquemitl, ihuan àmo quitzomonia: nozo quenami in Tonal quipanahuia in tehuilotl, ihuan àmo quitlapana, zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo oquimopanoltitzino in i xilantzin in Maria Santísima ihuan huel cenmâzitica oquimocahuilitzino.

R. Si, porque Maria Santísima jamás conocio á ningun varon; sino que á su Santísimo Hijo lo hubo por obra del Espíritu Santo, y no por obra de varon.

P. ¿Que quiere decir que quedó verdadera Madre de Dios?

R. Quiere decir, que Maria Santísima es verdadera Madre de nuestro Señor Jesucristo, porque verdaderamente le dió la carne que tiene.

P. ¿Y quando parió Maria Santísima, quedó Virgen?

R. Sí, porque no parió como todas las mugeres; sino como el agua pasa por la ropa y no la rompe, ó como el Sol pasa el vidrio y no lo quiebra, á ese modo nuestro Señor Jesucristo pasó el vientre de Maria Santísima, y lo dejó entero.

P. ¿Ihuan zatepan ihquac ye omotlacatilitzino in Totecuio Jesucristo, zemîcac ichpotzintli omocauhtzino in Maria Santísima?

R. Quemâcatzin, ipampa aic oquimixmachiti tlacatl.

P. ¿Tla in to tlazomahuiz nantzin aic oquimixmachiti tlacatl, tleica omonamicti inahuatzinco in Santísimo Patriarca Señor San José?

R. Ipampa in altepetl àmo oquimatia inin huei graciatzin in Dios Espíritu Santo oquimochihuilitzino in Maria Santísima, ihuan ipampa on inintlatoca Zoapil Santa Maria oquimopolhuilizquia in i mahuitzotzin: ipampa nochi in altepetl oquîtozquia: ¿Quenin ca otztli tlacàmo quipia itlahuical? Ihuan ipampa on omonamicti inahuactzinco in Señor San José; àmo ipampa omixmachititzinohque.

P. ¿Y despues quando ya habia nacido nuestro Señor Jesucristo tambien quedó Virgen Maria Santísima?

R. Sí, porque nunca jamás conoció varon alguno.

P. ¿Si esta soberana Madre jamás conoció varon; por que se casó con el Santísimo Patriarca Señor San José?

R. Porque el pueblo no sabia esta grande gracia que el Espíritu Santo hizo á Maria Santísima, y con esto la Soberana Señora perdería su santísima honra; pues todo el pueblo diría: ¿Como sin tener marido estaba en cinta? y por eso se casó con el Señor San José, no porque se conocieron.

P. ¿Tla in Maria Santísima aic oquimixmachiti oquichtlacatl, quenin omochiûzino in inacayotzin in i conetzin ichpochxilantzinco?

R. Quenami îquac tê tictemaca ce quahuitl, in ica mitz chihuiliz ce quauhxinqui carpintero ce Santo ica itzontecon, ima, ihuan icxi, ihuan nochi tlen quipia ce tlacatl; zan noyuhqui in Maria Santísima oquimotemomaquili in tlen ica ticchihualô; ihuan Espíritu Santo ica in i huelitilitzin oquimochihuilitzino itech, ichpochxilantzinco in Santa Maria inin mahuiztic tlacamanilo inacayo ihuan i yolia.

Decima tercia pregunta.

P. ¿Tlen ipampa oquitzintli omochiuhtzino in Dios Ipiltzin?

R. Ipampa ic otechmomaquixtilizquia in titlâtlacoanime.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi, ic otechmomaquiztilizquia in titlâtlacoanime?

P. ¿Si Maria Santísima jamás conoció á ningun hombre, como se hizo este hermoso niño en su santísimo vientre?

R. Al modo que quando tu le das á un escultor un palo, para que de él te forme un Santo con cabeza, manos, pies, y todo lo que tiene un hombre; de la misma manera Maria Santísima dió la materia de que nos hacemos, y el Espíritu Santo con su poder formó este hermoso compuesto de cuerpo y alma, en su santísimo vientre.

Traduccion de la decima tercia pregunta.

P. ¿Para que se hizo hombre el Hijo de Dios?

R. Para salvar á nosotros pecadores.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir para salvar á nosotros pecadores?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo oquimotlaxtlahuili topampatica, tlen tehuantin aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque.

P. ¿Tlen oquimotlaxtlahuili topampatica in Totecuio Jesucristo?

R. In tlâtlacoli.

P. ¿Tleica in tehuan aic quemman otihuelitizquia tictlaxtlahuazque in Tlâtlacoli?

R. Ipampa in tlâtlacol tlamelaûqui quimotlâtlacalhuilia in Totecuio Dios: ihuan quenin in tehuan àmo ticpia huelitiliztli inic ticyolozehuizque in Teotl, omonequia ce quimopielizquia inin huelitiliztli; ihuan quenami zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli, zan ixquich in Yehuatzin oquimoyolzehuili in Teotl topampatica: ihuan inon quîtoznequi otechmomaquixtili.

P. ¿Ihuan tleica zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros jamás podremos pagar.

P. ¿Que fue lo que nuestro Señor Jesucristo pagó por nosotros?

R. El pecado.

P. ¿Por que nosotros jamás podremos pagar el pecado?

R. Porque el pecado derechamente ofende á Dios, y como nosotros no tenemos poder para aplacar á Dios, era necesario uno que tubiera este poder: y como solo nuestro Señor Jesucristo lo tiene, solo su Magestad aplacó á Dios por nosotros: y esto quiere decir que nos salvó.

P. ¿Y por que solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder?

R. Ipampa zan ixquich in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli: quenami oquitzintli omotlayohuiltitzino ihuan omomiquilitzino, auh quenami Teotl oquimomaquilitzino, miec patiyotl ini miquilitzin, ihuan îcon oquimoyolzehuili in Teotl topampatica. Ihuan ipampa on zan ixquich in Totecuio Jesucristo quimopielitzinoa inin huelitiliztli, ihuan tehua àmo. Quenami îquac ze teconeuh quitehuiquilia cequi tomin, ihuan àmo quipia tlen ica qui tlaxtlahuaz, i tâtzin qui tlaxtlahua ipampatica; zan noyuhqui in Totâtzin Jesucristo oquimotlaxtlahuilitzino topampatica, tlen tehuantin aic quemman otictlaxtlahuazquia.

Decima quarta pregunta.

P. ¿Tlen oquimochihuilitzino in Totecuio Jesucristo nican tlalticpac inic otechmomaquixtilizquia?

. Porque solo nuestro Señor Jeuscristo es verdadero Dios y Hombre: como Hombre padeció y murió; y como Dios le dió valor á su santísima muerte, y así aplacó á Dios por nosotros; y por eso solo nuestro Señor Jesucristo tiene este poder, y nosotros no. Como quando un hijo debe algun dinero, y no tiene con que pagarlo, su padre lo paga por él; asi nuestro Padre Jesucristo pagó por nosotros lo que nosotros no podriamos pagar.

Traduccion de la decima quarta pregunta.

P. ¿Que hizo Jesucristo en la tierra para salvarnos?

R. Topampa omotlayohuiltitzino itlâtocayopan in Poncio Pilato, quauhnepanoltitech omomazoaltiloc, omomiquili, ihuan otococ, omotemohui mictlan ei ilhuitica omonohmaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac, imayecampatzinco initiazomahuiz tâtzin incenhuelitini Dios mehueltitica, auh ompa hualmehuitiz quinmotlatzontequilili-quiuh in yolquê, ihuan in mimicquê.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi topampa omotlayohuiltitzino?

R. Quîtoznequi, ca quenami ce quintin Angelôsme oquimotlâtlacahuilique in Teotl, zan noyuhqui noch in têhuan, ihuan ipampa in àmoqualtin Angelôsme intoca tlahuelilôque, àmo omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo, ihuan ipampa in tehuan quema.

P. ¿Tlen quîtoznequi itlâtocayopan in Poncio Pilato omotlayohuiltitzino in Totecuio Jesucristo?

R. Padeció por nosotros debajo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado; descendió á los infiernos; resucitó al tercero dia; subió á los Cielos; está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso; desde allí ha de venir á juzgar á los vivos y á los muertos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir que padeció por nosotros?

R. Quiere decir, que así como algunos de los Angeles ofendieron á Dios, así todos nosotros; y por los Angeles malos, que se llaman diablos, no padeció, y por nosotros sí.

P. ¿Que quiere decir debajo del poder de Poncio Pilato?

R. Quîtoznequi, ca îquac in Pilato ocatca tequihuâ Gobernador, ica ini itlanahuatil oquimohuitequilihque, ihuan oquimomictilihque in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi quauhnepanoltitech omomazoaltitoc in Totecuio Jesucristo?

R. Ca quîtoznequi, in Totecuio Jesucristo oquimozohuilihque itech in Santisima Cruz, quenami axcan ticmottilia Tcopan, nozo tochan, in tla ompa ticmopielia ze Santo Cristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi omomiquili Yehuatzin?

R. Quîtoznequi, ca in animatzin in Totecuio Jesucristo oqui cahua inacayotzin, quenami axcan in to anima qui cahua to nacayo îquac ti momiquilia; ihuan inon ipampa oquimonequilti; àmo quenami tehuan ma ticnequican, ma câmo ticnequican huelica timiquizque, auh in Totecuio Jesucristo àmo, ca omomiquili ipampa oquimonequilti.

R. Quiere decir, que quando Pilato era Gobernador, por su mandato fue azotado y muerto nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Que quiere decir que fue crucificado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo fue extendido en la Cruz, como ahora lo vemos en la Iglesia ó en nuestra casa, si en ella tenemos alguna imágen de algun Santo Cristo.

P. ¿Que quiere decir que murió su Magestad?

R. Quiere decir, que el alma de nuestro Señor Jesucristo, dejó á su santísimo cuerpo, como ahora nuestra alma deja á nuestro cuerpo quando nos morimos, y eso porque quiso; no como nosotros, que aun contra nuestra voluntad hemos de morir: Jesucristo no, sino que murió por su propia voluntad.

P. ¿Tlen quîtoznequi ihuan otococ in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca îquac omomiquilitzino in Totecuio Jesucristo, in i tlazomahuiz nacayotzin Yehuatzin oquimotoquilihque itech ze miquitecochtli, itechopohuiaya ze mahuiztic tlacatzintli itoca Jose Arimatea.

P. ¿Tlen quîtoznequi in Totecuio Jesucristo omotemohui mictlan?

R. Quîtoznequi in iniyolia in Totecuio Jesucristo ica nochi in i teoiyelitzin omotemohuitzino mictlan.

P. ¿Tlen, in inacayotzin Yehuatzin Jesucristo àmo omotemohuitzino mictlan?

R. Amotzin, ca omocauhtzino ica nochi in i teoiyelitzin itech in santo sepulcro, campa oquimotoquilihca in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo.

P. Tlen in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino in i nacayotzin, in i yolia, in Totecuio Jesucristo?

P. ¿Que quiere decir que fue sepultado nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que quando murió nuestro Señor Jesucristo, su santísimo Cuerpo fue sepultado en un sepulcro, cuya heredad pertenecia á un hombre llamado José Arimatea.

P. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo bajó á los infiernos?

R. Quiere decir, que el Alma de nuestro Señor Jesucristo unida á la Divinidad bajó á los infiernos.

P. ¿Qué, el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo no bajó á los infiernos?

R. No, sino que se quedó unido á la Divinidad en el santo sepulcro, donde estaba enterrado.

P. ¿Qué, Dios nunca se separó del cuerpo y del alma de nuestro Señor Jesucristo?

R. Amotzin, manel in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omoxelôque, nozo omocahûque îquac omomiquilitzino Yehuatzin Jesucristo; in Totecuio Dios aic quemman oquimocahuilitzino yon tlamanixti in i nacayotzin ihuan in i yolia. Quenami in te hueliz ti momaquitzquiz, ihuan hueliz ticmomacahcâhuaz, ihuan âmo ticcahua in moma, zan in moma motzitzquia ihuan mocahcahuâ; zan noyuhqui in i nacayotzin ihuan in i yolia in Totecuio Jesucristo omocahcauhque îquac omomiquilitzino, ihuan omozetilîque îquac omonômaizcalitzino; auh in Totecuio Dios aic oqui mocahuilitzino yon tlamanixti.

P. ¿Tlen oquimochihuilito in i yolia in Totecuio Jesucrísto ompa mictlan?

R. Oquinmoquixtilito in animas in yolia in Qualtin Tetâhuan, ompa oquimochilîticatca in í tlazomahuiz hualialitzin.

. No, porque aunque el Cuerpo y el alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron quando murió; la Divinidad no se separó ni del cuerpo ni del alma de Jesucristo. Al modo que tu puedes unir tus manos y separarlas, pero tu no te separas ni de la una, ni de la otra mano, sino que ellas se separan y se unen: de la misma manera el cuerpo y alma de nuestro Señor Jesucristo se separaron quando murió, y y se unieron quando resucitó; mas la Divinidad no se separó ni de uno ni de otro.

P. ¿A que fue á los infiernos el Alma de nuestro Señor Jesucristo?

R. A sacar las almas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo advenimiento.

P. ¿Ihuan tlen, inînque in Qualtin Tetâhuan ocatca itech inon mictlan, campa cate in âmoqualtin omomiquilihque temictianitlâtlacolpan?

R. Amotzin, ca in mictlan catqui quenami ce callinauhpanxêxelîuhtoc, ce campa cate in pipiltzitzintin omomiquilihque ihuan àmo omoquaatequilihque; occe campa cate in aquîquê momiquiliâ ica in gracia ihuan itla tlamazehualiz penitencia qui tehuiquiliâ ihuan intla ye oquixtlauhquê ompa niman tlêcoa ilhuicac: occe calli campa cate aquîquê miqui temictiani tlâtlacolpan, ininque on, aicquemman quizazque: ihuan occe calli campa ocatca in Qualtin Tetâhuan quenami itech ze deposito, ihuan nican omotemohuitzino in i yolia in Totecuio Jesucristo inic oquinmoquixtilizquia inînque in Qualtin Tetâhuan.

P. ¿Tlen, aquin yauh mictlan hueliz quizaz?

P. ¿Y que, estos Santos Padres estaban en el infierno donde están los que mueren en pecado mortal?

R. No, porque el infierno es como una casa dividida en cuatro, una donde van los que mueren sin Bautismo; otra donde van los que murieron en gracia debiendo alguna pena, y satisfecha luego van al Cielo; otra donde van los que murieron en pecado mortal, los que jamás han de salir; y otra donde estaban los Santos Padres como depositados, y aquí fue donde bajó nuestro Señor Jesucristo para sacarlos.

P. ¿Qué, los que van al infierno pueden salir?

R. Aquin miqui temîctiani tlaltlacolpan, nozo ica in tlâtlacol peuhcayol itoca pecado original, aic quemman quizaz; ihuan quenami in Qualtin Tetâhuan omomiquilihque ica in tequaltiayatzin gracia, ipampa on oquinmoquixtili in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tla omomiquilihque ica in gracia, îquacon tleica omohuicaquê ompa mictlan?

R. Ipampa ayamo mo tlapoaya in ilhuicatl.

P. ¿Ihuan aquin oquitlapo in ilhuicatl?

R. In Totecuio Jesucristo.

P. ¿Quenin oquitlapo in ilhuicatl in Totecuio Jesucristo?

R. Ipampa ica in i miquilitzin oquimoyolcehuili in Totecuio Dios, ihuan ica on otechmotlapolhuili in ilhuicatl, îquac omo tlehcahui Yehuatzin ompa.

P. ¿Tlen quîtoznequi ei ilhuitica omonomaizcalitzino in Totecuio Jesucristo?

. Los que murieron en pecado mortal, ó con el original, jamás pueden salir; y como los Santos Padres murieron en gracia, por eso los sacó nuestro Señor Jesucristo.

. ¿Pues si murieron en gracia, porque fueron al infierno?

. Porque aun no se habrian las puertas del Cielo.

. ¿Quien las abrió?

. Nuestro Señor Jesucristo.

. ¿Y como abrió nuestro Señor Jesucristo las puertas del Cielo?

. Porque con su santísima muerte aplacó la ira de Díos, y con esto nos abrió las puertas del Cielo, quando subió á los Cielos.

. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo resucitó al tercero dia?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesu cristo ipam yei ilhuitl omozcalitzino Viernes Santo îquac omomiquilitzino ce, Sabado ome, Domingo yei iquac con omonomaizcalitzino huelnell Teotl ihuan huelnelli oquitzintli. Amo quenami tehuan axcan timiquî, ihuan îquac á ciz in tetlatzontequililiz ilhuit iquacon ti mozcalizque; in Totecuio Jesucristo àmo, ca zan ixquich yei ilhuilt miccatzintli ometzticatca.

P. ¿Tlen quîtoznequi omotlêcahui ilhuicac in Totecuio Jesucristo?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo îquac omonômaizcalitzino, omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teotl, ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¿Iquacon no ihuan in i nacayotzin in Totecuio Jesucristo omotlêcahui ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ipampa omotlêcahui ilhuicac huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

R. Quiere decir, que á los tres dias de muerto, á saber: Viérnes uno en que murió, Sábado dos, Domingo tres en que resucitó verdadero Dios y Hombre. No como nosotros, que ahora morimos, y hasta el dia del juicio hemos de resucitar: nuestro Señor Jesucristo no, sino que sólos tres dias estubo muerto.

P. ¿Que quiere decir que subió á los Cielos nuestro Señor Jesucristo?

R. Quiere decir, que quando nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Pues entonces tambien el cuerpo de nuestro Señor Jesucristo subió á los Cielos?

R. Sí, porque subió á ellos verdadero Dios y Hombre.

P. ¿Ihuan niman îquac omonômaizca litzino in Totecuio Jesucristo omotlehcahui ilhuicac Yehuatzin?

R. Amotzin, ca opanôque ompoallil ilhuitl.

P. ¿Tlen oquimochihuiliaya îquacon?

R. Oqui moteixpantiliaya quenami huelnelli omonômaizcalitzino, ihuan ipampa on occepa omotlaqualtitzino innahuactzinco in Santos Apóstoles, ihuan zatepan îquac ye oquitlami in i tlazomahuiz tequitzin nican tlalticpac, îquacon omotlêcahui ilhuicac.

P. ¿Tlen quîtoznequi, in Totecuio Jesucristo mehuiltitica imayeccampatzinco in itlazomahuiz tatzin incenhuelitini Dios?

P. ¿Y luego que nuestro Señor Jesucristo resucitó, subió á los Cielos?

R. No, hasta que pasaron quarenta dias.

P. ¿Que hizo en este tiempo?

R. Estùbo monstrando como verdaderamente habia resucitado, y por eso volvió á comer con los Santos Apóstoles, y despues que concluyó su santísima obra acá en la tierra, entonces subió á los Cielos.

P. ¿Que quiere decir que nuestro Señor Jesucristo está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso?

R. Quîtoznequi, ca in Totecuio Jesucristo quenami Teotl quimõpielitzinoa ze ilhuicanecuiltonoltzin inahuactzinco in Dios Tetâtzin ihuan Dios Espiritu Santo; ihuan quenami oquitzintli quinmocempanohuilia in nochtin ilhuicac chanêque; ihuan ipampa on moyetztica ilhuicac in Totecuio Jesucristo inic oquitzintli quenami ze Tlâtocatzintli Rey ipan nochi zemanahuac. Quenami nican tlaltîcpatl ze Tetâtzin moyeyantia tlâcpac, ihuan inipilhuan moyeyantia tlatzintlan, zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyeyantitzinoa ompa ilhuicac quinmopanahuilia in nochtin ilhuicacchanequê; ihuan nochi inin quîtoznequi imayecampatzinco in itlazomahuiz tâtzin cenhuelitini Dios mehueltitica in Totecuio Jesucristo.

P. ¿Tlen quîtoznequi, auh inic ompa ilhuicac hualmehuitiz in Totecuio Jesucristo quimmotlatzontequililiquiuh in yolquê ihuan in mimicquê?

R. Quiere decir, que nuestro Señor Jesucristo en quanto Dios tiene una misma gloria con Dios Padre y Dios Espiritu Santo; y como hombre está sobre todos los bienaventurados; y por esto está en el Cielo nuestro Señor Jesucristo en quanto hombre como Soberano Rey de todo el mundo. Asi como acá en la tierra el padre tiene el primer asiento, y los hijos el segundo, asi nuestro Señor Jesucristo tiene el primer asiento en el Cielo: y esto quiere decir que está sentado á la diestra de Dios Padre Todopoderoso.

P. ¿Que quiere decir, que desde alli ha de venir nuestro Señor Jesucristo á juzgar vivos y muertos?

R. Quîtoznequi, ca inîquac àciz intetlatzontequililiz ilhuiltl, hualmoicatzinoz nican tlalticpac in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli.

P. ¿Tlen quimochihuiliquiuh?

R. Tech mîtlanililiquiuh cuenta itech cacopa nochi in tlen qualli, ihuan tlen àmoqualli oticchiuhque, ihuan tlen qualli àmo oticchiuhque ipampa in to tlatzihuiliz; ihuan nochi inin mochihuaz in imixpan nochtin tlâcâ, ihuan zihua; in inqualtin mo pahpacquiltiezquê ica inin cuenta, ihuan in àmoqualtin pinauhtiezque.

P. ¿Tlen îquac axcan ze miqui, àmo quitemaca i cuenta inahuactzinco in Totecuio Dios?

R. Quiere decir, que quando llegue el dia del juicio, vendrá acá á la tierra verdadero Dios y hombre.

P. Que ha de venir á hacer?

R. A tomarnos cuenta de todo lo bueno y malo que hicimos, y de todo lo bueno que dejamos de hacer por omision; y todo esto se hará en presencia de todos los hombres y mugeres; á los buenos les causará alegria, y á los malos confusion y verguenza.

P. ¿Que, quando nos morimos no damos cuenta á Dios?

R. Quemàcatzin, auh inon cuenta totechpohui zecentetl îquac timiqui; ihuan inon occe cuenta itechpohui nochi in zemanahuac tlacatl. Quenami axcan itech ze hacienda cezen tlaquehualli quitemaca i cuenta, ihuan iquac tlami in xihuilt mochihua ze cuenta huei inimixpan nochtin, inic moteixpantiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo tetlahuiquilia: zan noyuhqui in tehuan cezen îquac timiqui tictemacâ to cuenta, ihuan îquac tlamiz in tlalticpactli, mochihuaz in cuenta huei inic momatiz aquin tetlahuiquilia, ihuan aquin àmo tlen quitehuiquilia.

P. ¿Iquacon ipan inon ilhuitl niematiz nochi in tlen oquichiuhque in nochtin nohuampohuan?

R. Quemàcatzin, ihuan nochtin in mohuampohuan quimatizque nochi in tlen te oticchiuh.

P. ¿Tlen ocachi momatiz ipan inon ilhuitl?

R. Si, pero esa es cuenta particular de cada uno quando se muere; y la otra es de todos juntos. Como ahora en una hacienda cada uno de los sirvientes da su cuenta, y al cabo del año se hace la cuenta general delante de todos para saber los que deben, y los que no deben; asi nosotros quando nos morimos damos cada uno nuestra cuenta, y quando llegue el dia del juicio se hará la cuenta general para que se sepa los que deben, y los que no deben.

P. ¿Pues entonces en ese dia sabré todo lo que hicieron mis próximos?

R. Si, y todos tus próximos sabran lo que tu hicistes.

P. ¿Que mas se sabrá en ese dia?

R. Momatiz tlen nican tlalticpac panoa, ihuan ahuel ticazicamatia: quenami tleica cequintin mo cocoâ, ihuan occequintin àmo; cequintin quipia miec tomin, ihuan occequintin àmo; cequintin tlanahuatia, ihuan occequintin tetlacamatia; ihuan nochi quexquich nican panoa, ihuan àmo momati tleica yuhqui mochihua; ipan inon ilhuitl ticâcicamatizque.

Decima quinta pregunta.

P. ¿Iquac quâuh nepanoltitech omomiquili in Totecuio Jesucristo, cuix omomiquili inic Teotl nozo inic oquitzintli?

R. Amo omomiquili inic Teotl, ca zan ixquich inic oquitzintli omomiquili.

Su explicacion.

P. ¿Tla in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, quenin zan ixquich inic oquitzintli omomiquili; ihuan àmo omomiquili inic Teotl?

R. Se sabrá lo que aqui pasa, y no podemos entender: como por que unos están enfermos y otros sanos; unos tienen proporciones, y otros no; unos mandan, y otros obedecen; y asi de todo lo demás que sucede, y no podemos comprehender, en ese dia se nos hará manifiesto.

Traduccion de la decima quinta pregunta.

P. ¿Quando Cristo murió en la Cruz, murió en quanto Dios, ó en quanto hombre?

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Siendo Jesucristo verdadero Dios y hombre, como murió en quanto hombre, y no murió en quanto Dios?

R. Quenami îquac ze tepoztli xotlatica, huelnelli tepoztli ihuan huelnelli tletl, ihuan ihquac zehui, miqui in tletl, ihuan àmo miqui in tepoztli; zan noyuhqui in Totecuio Jesucristo moyetztica huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, ihuan îquac omomiquilitzino, omomiquili quenami oquitzintli, ihuan àmo omomiquili quenami Teotl.

Decima sexta pregunta.

P. ¿Auh îquac miqui in tlalticpatl tlacatl, cuix ihuan miqui in iyolia?

R. Amotzin, ca zan ixquich miqui in itlalnacayo.

Su explicacion.

P. ¿Quenin àmo miqui in to yolia, ihuan miqui in to tlanacayo?

R. Quenami îquac zehui ze candela, miqui in tlanextli nozo in tlalhuilli, ihuan àmo miqui in candela; zan noyuhqui îquac miqui in tlalticpatl tlacatl, àmo miqui in i yolia, ca zan ixquich in itlalnacayo miqui.

R. Asi como un fierro encendido es verdadero fierro y verdadero fuego, y quando se apaga, muere en quanto al fuego, y no muere en quanto al fierro; asi en Jesucristo hay dos naturalezas, divina y humana, y quando murio, murió en quanto á la humana, y no en quanto á la divina.

Traduccion de la decima sexta pregunta.

P. ¿Y el hombre quando muere, muere en quanto á el alma, ó en quanto al cuerpo?

R. No muere en quanto á el alma sino en quanto á el cuerpo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Como pues no muere nuestra alma, y sí nuestro cuerpo?

R. Al modo que quando se apaga una vela, muere la luz, y no muere la vela; asi quando muere el hombre, no muere en quanto á el alma, sino en quanto al cuerpo.

Decima septima pregunta.

P. ¿Cuix zemîcac miqui in itlalnacayo?

R. Amotzin, ipampa ca îquac âciz in tetlatzontequililiz ilhuitl, occepa mozetiliz in inacayo ihuan in i yolia inic mozcaliz ihuan zemîcac yoliz.

Su explicacion.

P. ¿Tleica àmo zemîcac miqui in to tlalnacayo?

R. Ipampa yuhqui quimonequiltia in Totecuio Dios; ihuan ipampa in to tlanacayo oquipalehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen qualli, ihuan tlen àmo qualli: ipampa on huelica quiihiyohuiz in tecoco in tetolini in to tlalnacayo ompa mictlan, tla oqui palehui in to yolia inic oquichihuazquia tlen àmo qualli, nozo mo paquiltîtiez ica in to yolia ompa ilhuicac, tla oquipalehui inic oquichihuazquia tlen qualli.

Traduccion de la decima septima pregunta.

P. ¿Y el cuerpo del hombre muere para siempre?

R. No, porque el dia del juicio resucitará para nunca mas morir.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Por que no ha de morir para siempre nuestro cuerpo?

R. Porque asi lo ha determinado Dios: y tambien porque como el cuerpo ayudó á el alma á obrar bien, o á obrar mal, es fuerza que participe el cuerpo del castigo del infierno, si lo ayudo á obrar mal; ó del premio en el Cielo, si lo ayudó á obrar bien.

Decima octava pregunta.

P. ¿Campa yazque in qualtin îquac miqui in tlalnacayo?

R. Ompa ilhuicac, inic zemîcac mopahpaquiltitiezque, mo zehuitiezque, ipampa oquimopielihque in i tenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi ilhuicatl?

R. ¿Quîtoznequi ce huei mahuiztic caltzintli campa tictottilizque in Totecuio Dios quenami Yehuatzin moyetztica. Ompa àmo onca tecôcocayotl, ca nican tlalticpac mihiyohuia: ompa àmo aquin amiqui, àmo aquin mayana, àmo aquin zecui, àmo aquin mococoa: ompa àmo aquin tech huitequiz, àmo aquin tech tzacuaz teilpiloyan, àmo aquin tech quixtiliz tlen toaxca, àmo aquin tech cocoliz, àmo aquin tech huihuicaltiz; zacemi maniquîto, ompa onca nochi tlen qualli ticnequiz, ihuan nochi inin pahpaquiliztli zemîcac ticmazehuazque.

Traduccion de la decima octava pregunta.

P. ¿Donde van las almas de los buenos quando mueren sus cuerpos?

R. Al Cielo á gozar de Dios para siempre, porque guardaron sus santos Mandamientos.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir Cielo?

R. Quiere decir una hermosa Casa donde veremos á Dios como es en sí mismo. Alli ya no hay aquel padecer que acá en la tierra sentimos: alli no hay quien tenga hambre ni sed, no hay quien tenga frio ni calor, no hay quien esté enfermo: alli no hay quien nos castigue, no hay quien nos encierre en la cárcel, no hay quien nos maldiga, no hay quien nos aborrezca, no hay quien nos quite lo que es nuestro: lo diré de una vez, hay todo lo bueno que uno quiera, y todo este gusto ha de ser por toda la eternidad.

P. ¿Ihuan niman yahui in to tlalnacayo ompa ilhuicac, tlayectiliztica otimicquê?

R. Amotzin, ca inon mochihuaz îquac àciz in tetlatzontequililiz ilhuitl: quenami àmo yahui niman axcan ompa mictlan in to tlalnacayo, in tla àmo qualli otimicque, ca no ihuan yaz îquac àciz in huei tetlaltzontequililiz ilhuitl.

Decima nona pregunta.

P. ¿Auh in i yolia in àmo qualtin campa yazque?

R. Ompa mictlan yazque, campa nochipa zemîcac quîhiyohuizque in tecoco tetolini, ipampa àmo oquipixque in itenahuatiltzin in Dios.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi mictlan¿

P. ¿Y luego que morimos va nuestro cuerpo al Cielo, si morimos en gracia?

R. No, sino hasta el dia del juicio; como tampoco va ahora el de los que mueren en pecado mortal, sino que tambien irán al infierno ese dia.

Traduccion de la decima nona pregunta.

P. ¿Y las almas de los malos adonde van?

R. Al infierno á padecer para siempre, porque no guardaron los mandamientos de Dios nuestro Señor.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir infierno?

R. Ca quîtoznequi ze huei teilpiloyan, campa aic, aic mottaz in Totecuio Dios: campa zemîcac tlatlazque in àmo qualtin, campa zemîcac amiquizque, mayanazque, zemîcac mo cocolizque, mo mictitiezque, ihuan motelchiuhtiezque; inic zacepa ni quîtoz, mictlan quîtoznequi ce yeyantli, campa onca nochi quexquich tecôcocayotl in Totecuio Dios quimonequiltia huetziz ipan in mictlanchânêque, ipampa àmo oquipixque in i tlanahualtiltzin.

P. ¿Iquacon aic motlapoz inin teilpiloyan, inic quizaz aquin ompa?

R. Nelli aic motlaploz; zan zemîcac tlailiyohuiz ompa; quenami zemîcac mopahpaquiltitiez ihuicac aquin ompa yahui.

P. Ne nicatquî onca tetlechipahualoyan itoca Purgatorio. ¿Tlen quîtoznequi Purgatorio?

R. Quiere decir una gran cárcel donde nunca jamás se verá á Dios: donde siempre arderan los que alli van, siempre padecerán hambre y sed, siempre se aborrecerán y estarán maldiciendo, siempre estarán en contínua guerra: para decirlo de una vez: infierno quiere decir un lugar donde hay todo género de castigo, que Dios quiere caiga sobre los condenados, porque no guardaron sus santos mandamientos.

¿Pues entonces jamás se abrirá esta cárcel para que salgan los que van á ella?

. No, sino que siempre padecerán allí; asi como siempre se gozarán en el Cielo los que están en él.

Yo he oido decir que hay Purgatorio. ¿Que cosa es Purgatorio?

R. Quîtoznequi ce teilpiloyan camp
yahuî in inyolia in tlacâ gracia ipa
miquî, quitehuiquilîtihuê itla tetla
zacuiltiliztli ipampa in tlâtlacol; za
quentlamî tlaxtlahuâ, in ye ochip
hualoquê ica in tletl, onca itec
niman quizâ, ihuan yahuê ilhuica

P. ¿Ihuan tehuan nican tlacticpac huel
tiquin palehuizquê iniqui on ca
axcan ompa Purgatorio, inic îzîuh
quizazquê, ihuan yazquê ilhuicac?

R. Quemàcatzin, ihuan ipampa on t
quin chihuiliâ, nozo tiquin caquil
Misas, tiquin chihuiliâ Rosarios, Re
ponsos, tiquin tlaliliâ candela, tiqu
quixtiliâ Bulas, ihuan occequi qua
lachihualli, inic tiquin caxaniliâ
intlaihyohuiliz.

P. ¿Ihuan in pampatica in inque y
huê mictlan, hueliz yuhqui ticch
huazque?

R. Quiere decir una cárcel donde van los que mueren en gracia, debiendo alguna pena por el pecado, y luego que la pagan purificandose con el fuego que en ella hay, luego salen y van para el Cielo.

P. ¿Y nosotros acá en la tierra podemos aliviar á los que están en el Purgatorio, para que salgan pronto, y vayan para el Cielo?

R. Sí, y por eso son las Misas que les oimos ó mandamos decir, Rosarios, Responsos, velas que les encendemos, Bulas que les sacamos, y demás sufragios que les hacemos para aliviarles sus penas.

P. ¿Y por los que van al infierno podemos hacer lo mismo?

℟. Amotzin, ipampa omicque ica temictiani tlâtlacolli, ihuan inin tlâtlacolli aic, aic quin tlapopolhuiz in Totecuio Dios: ihuan quenami inique oncate Purgatorio, àmo yuhqui omicque, ipampao huelitiz tiquin palehuizque, ihuan in cate mictlan àmo. Quenami ahuelitz tic pahtizque in aquin yeomic; ihuan huelitiz ticpâtizque aquin zan mococoa.

P. ¿Ihuan in inyolia in pipiltzitzintin ca momiquilia, in ayamo mo quaatequia, campa yazque?

R. Ompa yazque Limbo, campa zemîcac yezque.

P. ¿Tlen quîtoznequi Limbo?

R. Quîtoznequi ze huei teilpiloyan, campa aic mottaz in Totecuio Dios.

P. ¿Ihuan tla ze momiquiliâ huei, ihuan àmo moquaatequia, yaz ompa Limbo?

R. No, porque murieron en pecado mortal, y este pecado nunca jamás se los ha de perdonar Dios: y como los que van al Purgatorio no murieron asi, por eso á estos podemos aliviar; y no á aquellos: como podemos curar al que está enfermo, y no podemos curar al que ya murió.

P. ¿Y las almas de los niños que mueren sin Bautismo, donde van?

R. Al Limbo, donde siempre estarán.

P. ¿Que quiere decir Limbo?

R. Quiere decir una gran cárcel donde jamás verán á Dios.

P. ¿Y si uno muere grande y sin bautizarse, irá tambien al Limbo?

R. Tla zan ixquich in tlâtlacol pehua-cayotl mo tenehua pecado original qui tehuiquilia, yaz ompa Limbo; ihuan tla quipia noihuan itla temictiani tlâtlacolli, yaz mictlan.

P. ¿Tlen quîtoznequi tlâtlacol pehua-cayotl itoca pecado original?

R. Quîtoznequi, inon tlâtlacolli oquichiuhque in to tâhuan Adan, inuan Eva, nochintin in tèhuan ti inpilhuantzitzin ic teîtec ti tlacachihualô ihuan ic ti tlacatî.

P. ¿Tleica ti tlacachihualô, ihuan ti tlacatî ica inin tlâtlacol pehucayotl?

R. Si solo tiene el pecado original, va al Limbo; pero si juntamente tiene algun pecado mortal va al infierno.

P. ¿Que quiere decir pecado original?

R. Quiere decir, que aquel pecado que cometieron nuestros primeros padres Adan y Eva, lo heredamos todos, concibiendonos y naciendo con él.

P. ¿Por que somos concebidos y nacidos con este pecado?

R. Ipampa in Totecuio Dios îquac oquin mochihuili in to tâhuan Adan ihuan Eva, oquin mochihuili mahuiztiquê chipahuaquê, ihuan oquin momaquili in gracia, auh îquacon oquimîtalhuitzino: tla in amèhuan anquipiazquê inin gracia axcan namechmaca, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin gracia; ihuan tlainamehuan anquipoloâ ica in tlâtlacolli, nochtin in amopilhuan tlacatizquê ica inin tlâtlacolli ihuan quenami in to tâhuan Adan ihuan Eva oquimotlâtlacalhuîque in Totecuio Dios, nochtin ti ipilhuantzitzin ti tlacatî ica inin tlâtlacolli, ihuan ipampa on mo tocayotia pehucayotl. Quenami in tla to tâhuan Adan, ihuan Eva omocahuanî chipahuâque ica in gracia in Totecuio Dios oquin momaquili, nochtin tehuan ti inpilhuan zan noyuhqui otiquizazquiâ chipahuaquê; auh quenami omo catzauhquê ica in tlâtlacol, nochtin catzahuaquê ti tlacatî.

R. Porque Dios hizo á nuestros primeros padres Adan y Eva hermosos y limpios, y les comunicó la gracia diciendoles: si guardais esta gracia que ahora os doy, todos vuestros hijos nacerán con ella; pero si la perdeis con vuestro pecado, todos vuestros hijos nacerán con él: y como nuestros padres Adan y Eva ofendieron á Dios, todos nosotros sus hijos nacemos con él, y por eso se llama original este pecado. Como si nuestros padres Adan y Eva hubieran conservado la gracia que Dios les dió, todos nosotros sus hijos naceriamos con ella; y como se mancharon con el pecado, todos nacemos con esta mancha.

P. ¿Tlen tlâtlacolli oquichîuhque in to tâhuan Adan ihuan Eva?

R. Oquin monahuatili in Totecuio Dios àmo quiquazquia zè xochîqualli oquin nextili, ihuan oquiquâque; tlen ic omo tlapololtihquê, ihuan otech tlâtlacolaquîquê in tehuan ti inpilhuan.

P. ¿Tlen ica te pôpolhuilo inin tlâtlacol peuhcayotl itoca pecado original?

R. Ica in nequaatequiliztli itoca Santo Bautismo.

P. ¿Ihuan tla ze huei mo quaatequia, ihuan ipampa on qui huica miec temictiani tlâtlacolli; zan ixquich in tlâtlacol peuhcayotl quipôpolhuia in nequaatequiliztli Santo Bautismo?

R. Amotzin, ipampa ica in nequaatequiliztli Santo Bautismo tech mo popolhuilia in Totecuio Dios in tlâtlacol peuhcayotl, ihuan nochi quexquich tlâtlacolli quipia ze îquac mo quaatequia.

P. ¿Que pecado cometieron Adan y Eva?

R. Mandoles Dios que no comiesen de una fruta que les mostró, y comieron; con lo que se perdieron, y nos perdieron.

P. ¿Qual es el remedio de este pecado original?

R. El Santo Bautismo.

P. ¿Y si uno se bautiza ya grande, y por lo mismo tiene muchos pecados mortales; solo el pecado original le perdona el Bautismo?

R. No, porque por el Bautismo perdona Dios el pecado original, y todos quantos pecados tenga el que se bautiza.

Vigesima pregunta.

P. ¿Tlen quîtoznequi Santa Iglesia Católica?

R. Quîtoznequi, in nezentlaliliz in nochintin cristianôme in tzontecon mochiuhtzinotica in Totecuio Jesucristo, auh ipatillotzin nican tlalticpac yehuatzin Santo Padre Sumo Pontifice, moyetztica huei altepepan Roma.

Su explicacion.

P. ¿Tlen inon Teopan campa ticcaqui Misa, campa timoyolcuitia, ti tlazelia, ihuan campa ticmotlatlauhtilia in Totecuio. Dios, àmo tonantzin Santa Iglesia ¿

R. Amotzin, ca inon itoca Teocalli, campa ti monechicoa inic ticchihuazque in tlen tiquihtoa.

P. ¿Catle ye huelnelli Santa Iglesia?

Traduccion de la vigesima pregunta.

P. ¿Que cosa es Iglesia?

R. La Congregacion de los fieles cristianos, cuya cabeza es Jesucristo, y su Vicário el Santísimo Padre Sumo Pontifice que existe en la capital de Roma.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que, la Iglesia donde oimos Misa, nos confesamos, comulgamos, y donde oramos, no es Iglesia?

R. No, sino que es una casa de Dios, donde nos juntamos á hacer esto mismo que dices.

P. ¿Qual es la rigorosa Iglesia?

R. Nochintin cristianôme, ica intzontecon ze huei Teopixcatlâtoani itoca Santísimo Padre: quenami altepet quîtoznequi nochintin tlacâ ihuan zihuame ica itzontecon Gobernador zan noyuhqui Santa Iglesia quîtoznequi nochintin cristianôme, ma tlacatl mo zoatl, ica intzontecon Santísimo Padre moyetztica Roma. Nozo in tonantzin Santa Iglesia moyetztica quenami ze tlacatl ica itzontecon ima, ihuan icxi.

P. ¿Catle ye itzontecon in tonantzin Santa Iglesia?

R. Inin Santísimo Padre moyetztica Roma.

P. ¿Imatzin in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. Nochintin Teopixcatlahtoanime intoca Señores Obispos, ihuan nochintin Teopixcatzitzintin.

P. ¿Ihuan icxi in tonantzin Santa Iglesia catle yehuatl?

R. La union de todos los cristianos, cuya cabeza es el Santísimo Padre, ó Sumo Pontifice: como el pueblo se dice, todos los hombres y mugeres cuya cabeza es el que los gobierna. Mas bien: la Iglesia es como un hombre con cabeza, manos, y pies.

P. ¿Qual es la cabeza

R. Este Santísimo Padre que existe en Roma.

P. ¿Y las manos?

R. Los Señores Obispos y Sacerdotes.

P. ¿Y los pies?

R. Nochintin in cristianôme. Axcan, quenami in to icxi câ itzintlan to mà, to mà itzintlan to tzontecon, ihuan to tzontecon àmo aquin itzintlan ca, caye quicenyacana in to nacayo; zan noyuhqui nochintin cristianôme cate intzintlan teopixcatzitzintin, cristianôme, ihuan teopixcatzitzintin, intzintlan Señores Obispos, cristianôme teopixcatzitzintin ihuan Señores Obispos itzintlan Sumo Pontifice Santísimo Padre, ihuan Santísimo Padre àmo aquin intzintlan ca, ca yehuatzin tech mozenyecanilia in ti nochintin.

Vigesima prima pregunta.

P. ¿Ac Yehuatzin oncan moyetztica itetzinco in Santísimo Sacramento?

R. Onca moyetztica in Totecuio Jesucristo huelnelli Teotl ihuan huelnelli oquitzintli, yuhqui moyetztica ilhuicac.

Su explicacion.

P. ¿Zan ixquich in inacayotzin Yehuatzin in Totecuio Jesucristo moyetztica itetzinco in santísima hostia?

R. Todos los cristianos. Asi como los pies estan sujetos á las manos, las manos sujetas á la cabeza, y la cabeza no está sujeta á ningun miembro, sino que ella gobierna á todo el cuerpo; asi tambien los cristianos están sujetos á los Sacerdotes, los Sacerdotes y cristianos á los Señores Obispos, los cristianos, Sacerdotes, y Señores Obispos, al Santísimo Padre; pero el Santísimo Padre no está sujeto á ninguno, sino que él los gobierna á todos.

Traduccion de la vigesima prima pregunta.

P. ¿Quién está en el Santísimo Sacramento?

R. Jesucristo nuestro Señor verdadero Dios y verdadero hombre, asi como está en el Cielo.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Solo el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo está en la hostia santísima?

R. Amotzin, ca ihuan moyetztica itlazôzenquizca yezotzin: quenami no ihuan itetzinco in santísimo cáliz moyetztica itlazôzenquizca yezotzin ihuan itlazôzenquizca nacayotzin.

P. ¿Ihuan ihquac in Teopixcatzintli qui motlapanilia in santísima hostia itech in santa Misa, no tlapani in inacayotzin in Totecuio Jesucristo?

R. Amotzin, ca zemîcac mocauhtzinoa mâzitica, ihuan yuhqui mochihua tla occêpa quimotlapanilia: ipampa ma itetzinco nochi in hostia, ma zan itetzinco zentlâcol, nozo itetzinco ze tepiton itoca particula, zemîcac moyetztica in Totecuio Jesucristo cenmâzitica quenami moyetztica ompa ilhuicac. Ihuan ipampa on îquac miectin tlazeliâ ica ze santísima hostia quin moxelhuilia in Teopixcatzintli, zezen qui mohuiquilia zentetl iyollotec in Totecuio Jesucristo yuhqui moyetztica ompa ilhuicac.

R. No, sino que tambien está la sangre: asi como tambien en el cáliz no solo está la Sangre sino tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo.

P. ¿Y quando el Padre parte la hostia en la Misa, se parte tambien el Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo?

R. No, sino que siempre queda entero; y lo mismo sucede si la vuelve á partir: porque ya sea en toda la sagrada hostia, ya sea en la mitad, ó en qualquiera partícula, siempre está nuestro Señor Jesucristo tan entero, real y verdaderamente como está en el Cielo. Y por eso quando muchos comulgan de una hostia que les reparte el Sacerdote, cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo tan real y verdadero como está en el Cielo.

Quenami îquac mîequintin qui xotlalt
in candela itech ze lámpara, zezen qu
huica itlanex, ihuan ámo ipampa c
mochihua ocachi tepitón ini tlanex
lámpara, ca zemîcac mocahua quenar
ocatca; zan noyuhqui îquac mîequir
tin tlazeliâ ica ze santísima hostia, z
zen quihuica iyolloîtec in Totecu
Jesucristo huelnelli mâzitoc, quenar
moyetztica ilhuicac.

P. ¿Ihuan niman îquac pehua in San
Misa motlalitzinoa itech in Host
ihuan itech in vino in inacayotzin ihua
iyetzotzin in Totecuio Jesucristo?

R. Amotzin, ca inon mochihua îquac
Teopixcatzintli quimitalhuia, ipan ho
tia inin Teotlatoltzintli: *Inin nonacay*
ihuan ipan cáliz inin occe: *Inin no ez*
îquacon niman niman tlen ocatca par
zin, mocueptzinoa inacayotzin; ihua
tlen ocatca vino, mocueptzinoa ie
zotzin in Totecuio Jesucristo.

Al modo que quando muchos encienden sus velas en una lámpara, cada uno lleva su luz, sin que por ello se disminuya la luz de la lámpara, sino que queda como estaba; de la misma manera quando muchos comulgan de una hostia, cada uno lleva en su pecho á nuestro Señor Jesucristo entera y verdaderamente como está en el Cielo.

¿Y luego inmediatamente que comienza la Misa se pone el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo en la hostia y vino que se prepara para ella?

No, sino que eso se verifica hasta que el Sacerdote dice en persona de Cristo sobre la hostia estas palabras: *Este es mi cuerpo*: y sobre el cáliz estas otras: *Esta es mi sangre*: entonces inmediatamente lo que era pan, se convierte en el cuerpo, y lo que era vino se convierte en la sangre de nuestro Señor Jesucristo.

Quenami ica in ichicahualiz in tletl in quahuitl mo cuepa tecolli, ihuan zan ixquich mocahua tlen huei, nozo tepiton, tlen tomahuac, nozo pitzahuac, tlen achto quipiaya in quahuitl; zan noyuhqui ica in ichicahualiz in teoyoticatlâtoltzintli quimitalhuitzinoa in Teopixcatzintli ipan hostia, ihuan ipan vino, tlen ocatca pantzin, mocueptzinoa inacayotzin; ihuan tlen ocatca vino, mocueptzinoa iezotzin in Totecuio Jesucristo; ihuan mocahua zan ixquich in iztac, nozo in coztic, in huei, nozo in tepiton, tlen achto oquipiaya in hostia ihuan vino.

Vigesima segunda pregunta.

P. ¿Auh in îquac ti tlacelizque tlen ticchihuazque?

R. Nezahualiztica tâzizquê, ihuan neyolcuitiliztica in tla itla temictiani tlâtlacolli ticpiâ.

Asi como por virtud del fuego el palo se convierte en carbon, y solo queda de palo lo grande ó lo chico, lo grueso ó lo delgado, que antes tenia el palo; asi tambien por virtud de las palabras que el Sacerdote dice en persona de Cristo, lo que era pan, se convierte en cuerpo, y lo que era vino, se convierte en sangre de nuestro Señor Jesucristo, y solo queda lo grande ó chico, lo blanco ó amarillo que antes tenian la hostia y vino.

Traduccion de la vigesima segunda pregunta.

. ¿Y para comulgar que debemos hacer?

. Llegar en ayunas, y confesados antes, por si tubieremos algun pecado mortal.

Su explicacion.

P. ¿In aquin mozahua inic tlaceliz, hueliz itlâ quiquaz, nozo coniz, nozo hueliz mo pâtiz, intla in pâtli monequi miz, nozo moquaz?

R. Amotzin, ipampa inic titlazelizque huel nezahualiztica tâcizque.

P. ¿Ihquacon tleica in cocoxque îquac ye otlaquâque, ihuan otlaîque, ihuan ma yohuatzinco, ma teotlac, ma yoac ni quitta tlazeliâ?

R. Ipampa in cocoxque quin momaquilia huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia inic yuhqui tlazelizque inchan, ihuan inin tlazeliliztli itoca Viático; auh aquin chicahuac oc ca, àmo quimomaquilia inin huelitiliztli in tonantzin Santa Iglesia, ca huel zenca itechmonequi nezahualiztica âciz inic tlazeliz.

P. ¿Ihuan îquac ne nimozahua inic nicmopieliz in itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz itla nicquaz, nozo coniz?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que ayuna para comulgar, puede comer, ó beber, ó curarse, si el remedio es necesario comerlo ó beberlo?

R. No, porque para comulgar es necesario ir del todo en ayunas.

P. ¿Pues porque los enfermos aunque hayan comido, ó bebido, y aunque sea por la mañana, ó á la tarde, ó de noche pueden comulgar?

R. Porque á los enfermos les permite la Iglesia el comulgar de esta manera, cuya comunion se llama Viático, y á los sanos no se lo permite, sino que deben ir en total ayuno.

P. ¿Y quando ayuno para guardar el precepto de nuestra Madre la Santa Iglesia, puedo comer y beber?

R. Quemàcatzin, hueliz ti tlaquaz zepa ipan tlâco tonal, ihuan ti coniz atl quezquipa tamiquiz; ipampa inin nezahualiztli àmo quenami in occe totechpohui inic titlazelizque.

P. ¿ Quezqui nezahualiztli itechpohui ze mâzehual quichihuaz ipan ze xihuitl?

R. Chicnahui, in chicome Viérnes tlaihiyohuilizcahuitl itoca Quaresma, vigília inezcaliliz in Totecuio Jesucristo itoca Sábado de Gloria, ihuan vigília itlacatilitzin in Totecuio Jesucristo itoca noche buena.

P. ¿Ihuan quezqui xihuitl monequi quipiaz ze inic pehuaz mozahuaz ipan Quaresma?

R. Zempoalli ihuan ze xihuitl.

P. ¿Ihuan tla ze chicahuac mo cocoa, nozo chicahuac tequiti, nozo zazemi huehuetzin ca, ihuan ipampa on aocmoquipia ichicahualiz, itechpohui mozahuaz?

R. Puedes comer una vez al medio dia, y beber agua siempre que tengas sed: pues este ayuno no es como el que nos obliga para comulgar.

P. ¿Quantos ayunos debe hacer un indio en cada año?

R. Nueve, los siete Viérnes de Quaresma, la vigilia de la Resurreccion de nuestro Señor Jesucristo que llaman Sábado de Gloria, y la vigília de la Natividad que llaman noche buena.

P. ¿Quantos años debe uno tener para comenzar á ayunar?

R. Veinte y uno.

P. ¿Y á los muy enfermos, ó que trabajan mucho, ó que ya no tienen fuerzas por su mucha edad, les obliga ayunar?

R. Amotzin, ipampa in tonantzin San-Iglesia àmo quimonequiltia tiechihuazque in tlen huelnelli ahuelitiz mochihuaz.

P. ¿Quemman pehua, ihuan quemman tlami inin nezahualiztli?

R. Pehua ipan tlâco yoac Jueves, ihuan tlami ipan tlâco yoac Viérnes; ihuan yuhqui in occequi nezahualiztli.

P. ¿Ihuan in nezahualiztli ticpiazque inic ti tlazelizque quemman pehua, ihuan quemman tlami?

R. Pehua quenami in nezahualiztli Quaresma, ihuan tlami îquac ye otitlazelihque.

P. ¿Tlen quîtoznequi in tla itla temictiani tlâtlacolli nicpia, ni moyolcuitiz achto?

R. Quîtoznequi îquac ze quipia temictiani tlâtlacolli, ahuel tlazeliz, in tla achto àmo moyolcuitia.

P. ¿Ihuan tlen quîtoznequi temictiani tlâtlacolli?

R. No, porque la Santa Iglesia no quiere que hagamos aquello que verdaderamente no podemos hacer.

P. ¿Quando comienza este ayuno, y quando acaba?

R. Comienza á la media noche del Jueves, y acaba á la media noche del Viérnes; y asi los demás ayunos.

P. ¿Y el ayuno que nos obliga para comulgar quando comienza, y quando acaba?

R. Comienza lo mismo que el de la Quaresma, y acaba despues que hayamos comulgado.

P. ¿Que quiere decir, confesados antes, por si tubieremos algun pecado mortal?

R. Quiere decir que estando en pecado mortal, no podemos comulgar sin confesarnos antes.

P. ¿Y que cosa es pecado mortal?

R. Quîtoznequi îquac ze quitlapana ipan huei tlamantli initlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo tlen zezen in tehuan totechpohui ticpiazque, îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli.

P. ¿Tleica ti quîtoa, îquac mo tlapana ipan huei tlamantli itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen totechpohui ticpiazque, îquacon mochihua temictiani tlâtlacolli?

R. Ipampa îquac àmo tic tlapana initlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen totechpohui ticpiazque ipan huei tlamantli, àmo ticchihua temictiani tlâtlacolli, ca îquacon ticchihua tlatlacol tepiton itoca pecado venial.

P. ¿Ihuan tla zan ixquich nicclehuia nic motlapaniliz in itlanahuatiltzin in Dios, nozo in tonantzin Santa Iglesia, nozo in tlen notechpohui nicpiaz ipan huei tlamantli, no ihuan nicchihua temictiani tlâtlacolli?

R. Es quebrantar algun mandamiento de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave.

P. ¿Por que dices que quando se quebranta algun mandamiento de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de nuestro estado en materia grave, entonces se comete pecado mortal?

R. Porque quando no quebrantas los mandamientos de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de tu estado en materia grave, no cometes pecado mortal; sino que entonces cometes pecado venial.

P. ¿Y si solo deseo quebrantar los mandamientos de Dios, ó de la Iglesia, ó de las obligaciones de mi estado en materia grave, tambien cometo pecado mortal?

R. Quemâcatzin, ipampa ahuel tlen àmo qualli ticchihuaz, ihuan ahuel tlen àmo qualli ticelehuiz.

P. ¿Ihuan in tlâtlacol tepiton itoca pecado venial nechcahuatia ni tlazeliz, nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Amo monequi ticyolcuitiz inic ti tlazeliz, ipampa mitzpolhuia in Totecuio Dios ica in izelilocatzin nochi tlâtlacol tepiton; auh inon àmo mitzcahualtia tic yolcuitiz achto tla ticnequiz.

P. ¿Tlen ica ocachi mo popolhuia inin tlât acol tepiton itoca pecado venial?

R. Ica in tlateochihual atl, ica in Santa Misa, ica in ze Toràtzine, ica in itèteochihualtzin in Teopixcatlâtoani Señor Obispo, ica innelteiniliztli, ihuan occequi tlateochihual pahtli quenami inin, tlen monequi ticchihuazque neyoltequipacholiztica, ipampa tlâcamo yuhqui ticchihua, àmo tech popolhuia in Totecuio Dios in tlâtlacol tepiton.

R. Si, porque uno y otro se prohibe.

P. ¿Y el pecado venial me impide la comunion, ó es necesario confesarlo?

R. No es necesario conferarlo antes, porque por la comunion te perdona Dios todos los pecados venialcs; pero eso no quita que los confieses si quieres.

P. ¿Con qué mas se perdona este pecado venial?

R. Con la agua bendita, por oir Misa con devocion, por la oracion del Padre nuestro, pot bendicion Episcopal, por golpe de pecho, y otros remedios espirituales como estos; y debemos usar de ellos con mucho arrepentimiento de nuestras culpas; pues de lo contrario, no nos perdona Dios los pecados veniales.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix tepiton tlâtlacolli, nozo temictiani tlâtlacolli nicpia, hueliz ni tlazeliz, nozo monequi nicyolcuitiz achto?

R. Huelica monequi ticyolcuitiz achto.

P. ¿Ihuan in temictiani tlâtlacolli tlen ica motepopolhuia?

R. Nozo ica neyolcuitiliztli, nozo ica ze huei neyoltequipacholiztli itoca contricion, ihuan monequi ticpiaz motlanequiliz inic timoyolcuitiz îquac in huelitiz.

P. ¿Tlen quîtoznequi neyoltequipacholiztli contricion.

R. Quîtoznequi, îquac ze moyoltequipachoa, àmo ipampa quilehuia in ilhuicatl, àmo ipampa qui mahuilia in mictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica in tlâtlacolli; ca zan ixquich moyoltequipachoa, ipampa oquimotlâtlacalhuili ze Teotl zenca mahuiztic, zenca qualli; îquacon, ica inin neyoltequipacholiztli itoca contricion, mitztlapôpolhuia in Totecuio Dios nochi in motlâtlacol; auh monequi ticmocuitiz, tlati hueliti.

P. ¿Y si dudo si es pecado venial ó mortal el que tengo, puedo comulgar, ó es necesario confesarlo antes?

R. Es preciso confesarlo antes.

P. ¿Y el pecado mortal con qué se perdona?

R. O por la confesion sacramental, ó por la contricion con proposito de confesarse quando se pueda.

P. ¿Que quiere decir contricion?

R. Quiere decir, que quando uno se arrepiente no por deseo de la gloria, no por temor del infierno, ni por la pérdida de la gracia; sino solamente porque ha ofendido á un Dios sumamente bueno y hermoso; entonces este dolor se llama contricion, con el que te perdona Dios tus pecados, teniendo ánimo de confesarlos quando se pueda.

P. ¿Auh îquac ze moyoltequipachoa ipampa quilehuia in ilhuicatl, ipampa qui mahuilia in mictlan, nozo ipampa oquipolô in gracia ica itlâtlacol, tlen itoca inin neyoltequipacholiztli?

R. Itoca atricion.

P. ¿Ihuan ica inin neyoltequipacholiztli itoca atricion, nech tlapopolhuia in Totecuio Dios in no tlâtlacol?

R. Tla ti moyolcuitia ica inin neyoltequipacholiztli, mitztlapôpolhuia in Totecuio Dios in mo tlâtlacol; ihuan tla àmo timoyolcuitia, àmo mitztlapôpolhuia.

¿Ihuan in tla àmo ni hueliti ní moyolcuitiz ipampa àmo onca Teopixcatzintli, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltiquipacholiztli itoca atricion?

P. ¿Y quando uno se arrepiente de sus pecados por interés de la gloria, ó por temor del infierno, ó por la pérdida de la gracia, cómo se llama este dolor?

R. Se llama atricion.

P. ¿Y con este dolor de atricion me perdona Dios mis pecados?

R. Si te confiesas sacramentalmente con este dolor, te perdona Dios tus pecados; pero si no te confiesas, no te perdona.

P. ¿Y si no puedo confesarme porque no hay cópia de confesor, me perdona Dios mis pecados con este dolor que se llama atricion?

R. Amotzin, ipampa in tla ahuel timoyolcuitiz, ihuan zan ixquich inin neyoltequipacholiztli itoca atricion ticpia, àmo mitztlapôpolhuia in Dios; auh intla ticpia inon occe neyoltequipacholiztli itoca contricion, îquacon quema mitztlapôpolhuia in Dios in nochi mo tlâtlacol, mac àmo tihuelitiz timoyolcuitiz, auh zem cac ticpiaz ze huelnelli mo tlanequiliz, inic ticchihuaz zanquentihuelitiz.

Vigesima tercera pregunta.

P. ¿Auh inic timoyolcuitizque tlen ticchihuazque?

R. Ti mo yolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol, auh temictiani tlâtlacolli ticyolcuitizque neyoltequipacholiztica, nezencahualiztica, inic àmo occepa ti tlâtlacozque.

Su explicacion.

P. ¿Tlen quîtoznequi inic ti moyolcuitizque, ti moyolnonotzazque, tiquilnamiquizque in to tlâtlacol?

R. No, porque si solo tienes este dolor de atricion sin poderte confesar, no te perdona Dios tus pecados; mas si tienes el dolor de contricion, entonces si te perdona Dios, aunque no puedas confesarte, con tal que tengas ánimo de hacerlo luego que se pueda.

Traduccion de la vigesima tercera pregunta.

P. ¿Y para confesarnos, que debemos hacer?

R. Pensar primero nuestros pecados, confesar enteramente todos los mortales con arrepentimiento, y proposito de no pecar mas.

Traduccion de su explicacion.

P. ¿Que quiere decir, que para confesarnos debemos pensar antes nuestros pecados

R. Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcuitizque, monequi achto ti moyolpêpenazque nochi in ixquich in quexquich tlâtlacolli oticchiuhque: qualli tiquilnamiquizque ínic hueliz tiquixpantilizque in teyolcuitiani; tlen huel totechpohui ticchihuazque inic qualli ti moyolcuitizque. Quenami ticpêpena tlaolli ohuetzi ipan tlalli, nican ticanâze, nepa occè, ocachi nepa occè; zan noyuhqui ticpêpenaz nochi in mo tlâtlacol ohuetzi ipan moyollo; ipampa huel monequi tic tenquixtiliz in teyolcuitiani quezquipa oticchiuh inin, nozo neca tlâtlacolli, campa oticchiuh, ihuan nochi in tlen mitzteilhuiz in moyollo.

P. ¿Tlen quîtoznequi, auh in temictiani tlâtlacolli ticyolcuitizque?

R. Quîtoznequi, ca zan ixquich in temictiani tlâtlacolli totechpohui ticyolcuitizque.

P. ¿Tlen, in tepiton tlâtlacolli itoca pecado venial, àmo totechpohui ticyolcuitizque?

R. Quiere decir, que para confesarnos bien, es necesario examinarnos antes de todos quantos pecados hemos hecho, acordandonos bien de ellos para poderlos manifestar al confesor, lo qual es muy preciso para la buena confesion. Al modo que quando recogemos el grano que ha caido en la tierra, uno aqui, otro alli, otro mas allá; asi tambien es necesario que con la memoria recojamos todos quantos pecados han caído en nuestro corazon; porque es muy preciso decirle al confesor quantas ocasiones hiciste este, ó el otro pecado, donde lo hiciste, y asi de todo lo demás que te remuerda la conciencia.

P. ¿Qué quiere decir, y confesar todos los mortales?

R. Quiere decir, que solo estamos obligados á confesar los mortales.

P. Qué, el pecado venial no tenemos obligacion de confesarlo?

R. Tla ze quinequi qui yolcuitiz, hueliz quichihuaz, ihuan in tla àmo quinequi, àmo itechpohui quiyolcuitiz; ipampa inin tepiton tlâtlacolli mopôpolhuia, nozo ica ticyolcuitizque, nozo ica tlateochihual atl, nozo ica in iteteochihualiztin in Señor Obispo, nozo ica occequi teoyotica pâtli itoca sacramentales; auh in temictiani tlâtlacolli mo pôpolhuilia zan ixquich ica in neyolcuitiliztli, nozo ica in neyolcocoliztli itoca contricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi neyoltequipacholiztica ni moyolcuitiz?

R. Quîtoznequi, in tla ti moyolcuitia, ihuan àmo ticpia inon neyoltequipacholiztli itoca contricion, nozo inon occe itoca atricion, àmo mitztlapôpolhuia in Dios mo tlâtlacol.

R. Si uno quiere confesarlo, puede hacerlo; y si no quiere, no le obliga á confesarlo: porque el pecado venial se perdona ó con confesarlo, ó por tomar agua bendita, ó por la bendicion del Señor Obispo, ó por otros remedios espirituales, que llaman sacramentales; mas el pecado mortal solo se perdona, ó por la confesion sacramental, ó por la contricion.

P. ¿Qué quiere decir, que debo confesarme con arrepentimiento?

R. Quiere decir, que si te confiesas y no tienes el dolor de contricion, ó el de atricion no, te perdona Dios tus pecados.

P. ¿Tla nê ni moyolcuitia; ihuan ni moyoltequipachoa àmo ipampa zacèpa, qualli in Totecuio Dios, àmo ipampa niquilehuia ilhuicatl, nozo ipampa nic mahuilia in mictlan; ca zan ixquich ni moyoltequipachoa ipampa ica in no tlâtlacol onicpolô in no mahuizo, nozo ipampa ica in no tlâtlacol nechtlatzacuiltiz in notâtzin, nozo in no tequihuâquê, nech tlapôpolhuia in Dios in no tlâtlacol ica inin neyoltequipacholiztli?

R. Amotzin, ipampa ínin neyoltequipacholiztli àmo tlen ipati, ihuan inic qualli timoyolcuitizque huel monequi nozo in neyoltequipacholiztli itoca contricion, nozo in occe itoca atricion.

P. ¿Tlen quîtoznequi necencahualiztica nimoyolcuitiz?

R. Quîtoznequi, inic qualli timoyolcuitiz monequi, àmo tlen temictiani tlâtlacolli tictlatiz.

P. ¿Si me confieso, y me arrepiento de mis pecados no por ser Dios sumamente bueno, ni por interes de la gloria, ni por temor del infierno; sino porque por mi pecado he perdido la honra, ó porque por él me ha de castigar mi padre ó la justicia; se me perdonarán mis pecados con este dolor?

R. No, porque este dolor es de ningun valor, y para confesarnos bien, es preciso ó el dolor de contricion, ó el de atricion.

P. ¿Que quiere decir confesarme enteramente?

R. Quiere decir; que para confesarte bien, es necesario no callar ningun pecado.

P. ¿Ihuan intla zan ixquich ze temictiani tlâtlacolli nictlatia ipampa in no mahuiliz, nozo ipampa in no pinahuiliz, nech popolhuiz in Dios no tlâtlacol?

R. Amotzin, auh îquacon ticchihua yancuic temictiani tlâtlacolli itoca sacrilegio, ihuan in tla yuhqui ti tlazelia, ticchihua ome sacrilegios.

P. ¿Ihuan in tla àmo nicmati cuix temictiani tlâtlacolli, nozo tepiton tlâtlacolli hueliz nictlatiz?

R. Amotzin, ca monequi ticyolcuitiz in mo tlâtlacol quenami catquí itech in moyollo, ihuan in tla yuhqui catqui iteeh in moyollo, yuhqui ticmocuitiz.

P. ¿Tlen quîtoznequi inic àmo occepa ti tlâtlacozque?

R. Quîtoznequi, ca inic qualli timoyolcnitiz, monequi tic momaquiliz in Totecuio Dios ze huelnelli tlâtolli, inic aocmo occépa titlâtlacoz.

P. ¿Y si solo un pecado mortal callo por miedo, ó por verguenza, se me perdonan mis pecados?

R. No, y entonces cometes un pecado mortal, que se llama sacrilegio; y si asi comulgas, cometes dos sacrilegios.

P. ¿Y si dudo de si es pecado mortal, ó venial, puedo callarlo?

R. No, porque te obliga confesar tus pecados conforme están en tu conciencia; y si están dudosos en ella, asi los debes confesar.

P. ¿Que quiere decir, para no pecar mas?

R. Quiere decir, que para que te confieses bien, es necesario le dés á Dios una palabra firmísima de no volver á pecar mas.

P. ¿Ihuan in tla momoztla ni tlahuana, ni tetlahuihuicaltia, nozo nicchihua occequî temictiani tlâtlacolli, ihuan zacèpa àmo nicnequi ni moyolnemilizcuepaz, nech mo tlapopolhuiz in Totecuio Dios?

R. Amotzin, ca monequi zacemi tictelchihuaz in mo tlâtlacol.

P. ¿Tlen ocachi monequi inic qualli ni moyolcuitiz?

R. Monequi ticnequiz tiaz ticchihuatiuh in tlamazêhualiztli penitencia omitzmacac in teyolcuitiani, quenami Misa, Rosarios, neyolcuitiliztli, tlazeliliztli, nezahualiztli, nozo occequi penitencia.

P. ¿Y si tengo costumbre de embriagarme, de maldecir, ó de otros pecados mortales sin quererlos dejar enteramente, me perdonará Dios mis pecados?

R. ¿No, porque es necesario dejarlos enteramente?

P. ¿Que mas es necesario hacer para quedar bien confesado?

R. Es necesario tener ánimo de cumplir la penitencia que te impusiere el confesor, como oir Misa, Rosarios, confesiones, comuniones, ú otras penitencias.

Ihuan ocachi monequi ticchihuaz in tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal; quenami in tla omitzmonahuatili in teyolcuitiani quezquipa occepa ti tlahuanaz, ti mozahuaz; quezquipa occepa tiaz itech inon calli campa achica otitlâtlacoaya, ti moyolcuitiz; quezquipa occepa ti tetlahuihuicaltiz, ticchihuaz ce Cruz ica in mo nonepil ipan tlalli; ihuan zan noyuhqui ticchihuaz nochi inon tlamazehualiz pahtli, itoca penitencia medicinal: ipampa in teyolcuitiani mitznahuatia, inic tic cahcahuaz nochi mo tlâtlacol achica oticchihuaya.

P. ¿Ihuan in occe tlamazehualiztli quenami Rosarios, Misa, macuil Altar itlâpa oliztli, ihuan occequi quenami inin, tlen itoca inon penitencia?

R. Itoca penitencia Sacramental.

P. ¿Ihuan in tla in ome penitencias sacramental ihuan medicinal nech momaquilia in no teyolcuiticatzin, in ome monequi nic chihuaz?

Y lo que con mas cuidado has de cumplir es la penitencia que llaman medicinal, como si te manda el confesor que cada vez que te embriagues, ayunes; cada vez que maldigas, hagas una cruz con la lengua en la tierra; cada vez que vayas á tal casa donde pecabas continuamente, te confieses: y asi de las demás penitencias que llaman medicinales: porque estas te las impone el confesor con el fin de quitarte los malos hábitos.

P. ¿Y las otras penitencias como Rosarios, oir Misa, visitar los altares, y otras como estas, como se llaman?

R. Se llaman penitencias Sacramentales.

P. ¿Y si las dos penitencias sacramental y medicinal me impone el confesor, las dos me obliga el cumplir?

R. Quemàcatzin.

Ultima pregunta.

P. ¿Auh inic ti momaquixtizque, tlen ticchihuazque?

R. Tic mopielizque in matlactetl itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in macuiltetl itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, ihuan in ixquich in quexquich totechpohui ticpiazque, inin ticmoyectequipanilhuizque in to teotzin.

Su explicacion.

P. ¿In aquin quimopielia in tlanahuatiltzin in Dios, ihuan àmo quimopielia in tlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, hueliz momaquixtiz?

R. Amotzin; quenami aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in tonantzin Santa Iglesia, ihuan àmo quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ahuel no momaquixtiz.

R. Si.

Traduccion de la última pregunta.

P. ¿Y para salvarnos que debemos hacer?

R. Guardar los diez mandamientos de Dios, los cinco de la Iglesia, y las obligaciones de nuestro estado?

Traduccion de su explicacion.

P. ¿El que guarda los mandamientos de Dios, y no guarda los de la Iglesia se salvara?

R. No; asi como el que guarda los de la Iglesia, y no guarda los de Dios, tampoco se puede salvar.

P. ¿Ihuan aquin quimopielia in itlanahuatiltzin in Dios, ihuan in tonantzin Santa Iglesia, ihuan àmo quimopielia tlen itechpohui quipiaz, inic qui moyectequipanilhuiz in toteotzin huelitiz momaquixtiz.

R. Amotzin, ca nochi monequi ticpiazque inic timomaquixtizque.

P. ¿Ihuan in tla zance temictiani tlâtlacolli quipiaz ce tlacatl, hueliz momaquixtiz.

R. Amotzin, ipampa zan ica ze temictiani tlâtlacolli, in tla ipan ze miqui, yaz mictlan.

P. ¿Auh tlen quîtoznequi, tlen totechpohui ticpiazque, inic ticmoyectequipanilhuizque in toteotzin?

P. ¿Y el que guarda los mandamientos de Dios, y los de la Iglesia, pero no guarda las obligaciones de su estado, se salvará?

R. No, sino que es necesario guardarlo todo para salvarnos.

P. ¿Y con solo un pecado mortal que tenga uno, se podrá salvar?

R. No, porque si muere con él, irá al infierno?

P. ¿Que quiere decir, guardar las obligaciones de nuestro estado?

R. Quîtoznequi, inic ze momaquixtiz, monequi quipiaz nochi inixquich in quexquich in yehuatl itechpohui; quenami in namiquiquê in techpohui mo tlazotlazque, monequi quin mocuitlahuizque inipilhuan; in tequihuâque intechpohui qui mocuitlahuizque in altepetl; in altepetl quin tlacamatiz in tequihuâque: ihuan yuhqui in occequi tonahuatil monequi ticpiazque inic ti momaquixtizque. Ma zacepa nicquîto, inic ti momaquiztixque, monequi àmo ticmotlatlacalhuizque in toteotzin, àmo tiquin tlâtlacalhuique in tohuampohuan; ca monequi ticmotlazotiliz in Totecuio Dios ipan nochi in ixquich in quexquich tlachihualli, ihuan tiquin tlazotlazque in tohuampohuan quenami in tehuan timonoma tlazotlâ: ipampa itech inin ome tlanahuatili motzaqua nochi in tlen totechpohui ticpiazque. Tla yuhqui ticchihuazque, ticmomazehuizque ilhuicac tlâtocayotl.

R. Quiere decir, que para salvarnos es necesario guardar todo aquello á que cada uno está obligado; como los casados deben amarse, deben educar bien á sus hijos: los jueces cuidar sus pueblos, y á los pueblos obedecerlos: y asi de las demás obligaciones que cada uno tiene, es necesario cumplirlas para salvarnos. Lo diré de una vez, para salvarnos es necesario no ofender á Dios, ni al próximo; sino antes bien amar á Dios sobre todas las cosas, y al próximo como á nosotros mismos: porque en estos dos mandamientos se encierra toda la Ley de Dios. Si asi lo hicieres conseguirás el Reyno de los Cielos.

Nota.

No obstante que el que escribió esta xplicacion procuró usar de las voces mas

comunes, no solo al lugar donde la formó, sino tambien á otros, segun las consultas que para ello hizo, á fin de evitar el inconveniente de no ser entendido de todos; y no siendo esto asequible por razon de la variacion que se experimenta del idioma mexicano en casi todos los pueblos: suplica á los lectores á quienes este parezca útil, se valgan de aquellas que sean mas aptas para su inteligencia conforme al texto castellano; al modo que lo hace aqui con algunas que con mas fundamento teme no ser entendidas de todos con igualdad; y son las siguientes.

Pág. 8 lin. 1. en el ejemplo del huevo, dice: *quenami itech ze totoltetl catqui yei tlamantli, itzaca, in iztaca ihuan icoztica*; puede usarse de estas otras: *iyehuayo, i totolayotl, ihuan i cozticyolo.*

Pág. 10 cuarta respuesta, linea segunda, dice: *ixtlaixacicaittalitzin*; puede usarse de esta otra: *ixtlamachilitzin*; como está en la siguiente pregunta linea tercera.

Pág. 11 pregunta segunda, línea tercera, dice: *quimoyacatilia*, puede usarse de esta otra: *quimoyacanilia*, y lo mismo en la última línea de la misma llana.

Pág. 36 última respuesta, línea segunda, dice: *tictottilizque*: puede usarse de esta otra: *ticmotilizque*.

Pág. 38 primera pregunta, línea segunda, dice *ompa*, debe decir *yahui ompa*.

Pág. 43 primera respuesta, línea cuarta, dice: *tlâtlacolaquûquê*; puede usarse de la misma: *tlapololtîque*, que está antes en la misma línea.

Pág. 50 primera pregunta, línea cuarta, dice: *miz*; puede usarse esta otra: *moconiz*, ó de esta *miltequiz*.

Pág. 54 última respuesta, línea sexta, dice: *inneltepiniliztli*; puede usarse de esta otra voz: *heltzotzonaliz*, ó de esta otra *tictehuizque to yelpan*.

Pág. 66 línea diez, dice: *nahuatil*; puede usarse de esta otra: *necuitil*.

-06618-

BA819
C591y
cop. 1